



*Leer y escribir
la poesía*



Organización de las Naciones Unidas
para la Educación, la Ciencia y la Cultura

**LAS RECOMENDACIONES DE POETAS NOTABLES, PROCEDENTES
DE DIVERSOS HORIZONTES, SOBRE LA ENSEÑANZA DE LA
POESÍA EN ESTABLECIMIENTOS DE NIVEL SECUNDARIO**

UNESCO
SECTOR DE LA EDUCACIÓN
División de Educación Superior
Sección de Formación de Docentes

Coordinador: Richard W. Halperin

Los autores se hacen responsables por la elección y presentación de las opiniones que aquí se expresan, las cuales no reflejan necesariamente las de la UNESCO, y no comprometen la Organización. Las denominaciones empleadas y la presentación del contenido de esta publicación no implican de parte de la UNESCO juicio alguno sobre la condición jurídica de países, territorios, ciudades o zonas, o de sus autoridades, ni sobre la delimitación de sus fronteras o límites.

Una o varias partes de este documento se pueden reproducir libremente citando su procedencia.

Para mayor información, por favor contactar:

JEFE, SECCIÓN DE FORMACIÓN DE DOCENTES
DIVISIÓN DE EDUCACIÓN SUPERIOR

UNESCO

7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP Francia

Tel.: +33 (0) 1 45 68 0823

Fax: +33 (0) 1 45 68 5626

Leer y escribir la poesía

*Las Recomendaciones de Poetas Notables,
Procedentes de Diversos Horizontes,
Sobre la Enseñanza de la Poesía
en Establecimientos de Nivel Secundario*



PARIS, 2005

Agradecimientos

Deseamos agradecer a los miembros de las organizaciones siguientes por la ayuda que nos brindaron en la identificación y toma de contacto con ciertos poetas que participan en esta iniciativa.

- P.E.N. Club francés (Federación Internacional de PEN Clubs. P.E.N. = Poetas, Ensayistas y Novelistas)
- La “Mittelfest” Internacional Anual (2000) de Cividale, Italia
- La Oficina Árabe de Educación de los Estados del Golfo
- La Organización Internacional de Bachillerato
- El Festival Internacional de Poesía de Medellín, 1999 (Colombia)
- El Instituto de Ópera y Poesía de Verona, Italia

Agradecemos muy especialmente a la Señora Kirsten De Motte Halperin por su contribución a la concepción de esta guía.

Una sincera nota de apreciación al Presidente del P.E.N. Club francés, Señor Alexandre Blokh, lo mismo que al ex Superintendente de la Arenas de Verona, Señor Gianfranco de Bosio, por su especial participación en este proyecto.

Introducción

Esta publicación contiene una recopilación de las opiniones de aproximadamente 50 poetas importantes –procedentes de 25 países y de cinco continentes– sobre la mejor forma de presentar la poesía a los alumnos de enseñanza secundaria. Ha sido elaborado principalmente para ser utilizado en los programas de formación de docentes, con el fin de aportar a los métodos de enseñanza de poesía dos dimensiones importantes: la perspectiva creativa de los poetas mismos, así como la perspectiva que tienen diferentes culturas sobre cómo leer y escribir la poesía.

No es en sí una metodología. Generalmente, los manuales que usan los profesores para concebir el plan de las lecciones para la enseñanza de la poesía son escritos por pedagogos y se basan en gran parte en la investigación y las experiencias obtenidas en el campo de la enseñanza.

Dichos métodos se enriquecen cuando se toman en consideración los puntos de vista de importantes poetas contemporáneos, lo que puede ser de gran valor para formar profesores en maneras de estimular el pensamiento creativo de alumnos de nivel secundario. De hecho, es de esperar que los que se servirán de esta guía inviten a poetas a sus clases. Además, realzar los métodos de formación de docentes, con puntos de vista de diferentes culturas, amplía el enfoque de los profesores de liceo, enfatizando la educación multicultural o la educación para la paz.

El texto consiste en respuestas a las preguntas sobre cómo enseñar la poesía al nivel de la escuela secundaria. Las respuestas se recibieron en diferentes idiomas. Éstas serán presentadas en tres publicaciones separadas, en inglés, en francés y en español. El texto completo y las respuestas en los otros idiomas pueden ser consultados en su lengua de origen en el sitio Web: <http://www.unesco.education/teachers/poetry>.

Habíamos también invitado a cada poeta a enviarnos sus datos biográficos; algunos lo hicieron otros no. Las informaciones transmitidas forman parte de la publicación.

La finalidad de este proyecto no es evaluar ni comparar las ideas presentadas por los diferentes poetas. Cada persona que use esta publicación, en cada parte del mundo, probablemente encontrará útiles diferentes secciones por diferentes razones

Deseamos expresar nuestra profunda gratitud a todos los poetas que participaron en este proyecto y que han donado sus pensamientos a la UNESCO y a todos los docentes del mundo.

Esta publicación es distribuida gratuitamente.

NOMBRE	País de Nacimiento o de Residencia	Idioma de la respuesta
1. AIDOO Ama Ata	Ghana	Inglés
2. AL-BABTAIN Abdulaziz	Kuwait	Árabe
3. AL-GOSAIBI Ghazi	Arabia Saudita	Árabe
4. AL-HAZMI Mansour Bin Ibrahim	Arabia Saudita	Árabe
5. AMOA Urbain	Côte-d'Ivoire	Francés
6. ANOMA KANIE Léon-Maurice	Côte-d'Ivoire	Francés
7. ARBELECHE Jorge	Uruguay	Español
8. Asociación de Opiniones de Escritores	Costa Rica	Español
9. AZEZE Fékadé	Etiopía	Inglés
10. BLOT Jean	Francia	Francés
11. BOLAND Eavan	Irlanda/EE.UU.	Inglés
12. BONI Tanella	Côte-d'Ivoire	Francés
13. CADORESI Domenico	Italia	Italiano
14. CAMARA Nangala	Côte-d'Ivoire	Francés
15. CLANCIER Georges-Emmanuel	Francia	Francés
16. DADIÉ Bernard	Côte-d'Ivoire	Francés
17. DAVID Sandu	Rumania/Israel	Inglés
18. DJELHI YAHOT Adamoh	Côte-d'Ivoire	Francés
19. FORD-SMITH Honor	Canadá/Jamaica	Inglés
20. GEBEYEHU Berhanu	Etiopía	Inglés
21. GENTILUOMO Paolo	Italia	Italiano
22. GROBLI Zirignon	Côte-d'Ivoire	Francés
23. GUEVARA MIRAVAL Jaime Pablo	Perú	Español
24. HELFT Claudine	Francia	Francés

NOMBRE	País de Nacimiento o de Residencia	Idioma de la respuesta
25. HELU-THAMAN Konai	Tonga	Inglés
26. ISHFAQUE Ahmad	Pakistán	Inglés
27. JARAMILLO MUÑOZ Eduardo Hugo	Ecuador	Español
28. KASSAHUN Dagnachew	Etiopía	Inglés
29. KHOURY-GHATA Vénus	Líbano	Francés
30. KISS Irén	Hungría	Italiano
31. KONAN Nokan	Côte-d'Ivoire	Francés
32. LEVTCHEV Lubomir	Bulgaria	Ruso
33. MIEZAN-BOGNINI Joseph	Côte-d'Ivoire	Francés
34. MORANDINI Luciano	Italia	Italiano
35. MOTION Andrew	Reino Unido	Inglés
36. MULDOON Paul	Irlanda del Norte/ EE.UU.	Inglés
37. SECK MBACKÉ Mame	Senegal/Francia	Francés
38. SILVA SANTISTEBAN Rocío	Perú	Español
39. STÉTIÉ Salah	Líbano/Francia	Francés
40. Taller, Medellín 1999 - DUTTON Paul - RAKEI Fatema - Anónimo - Anónimo - Anónimo	Canadá Irán Países Bajos	Inglés Inglés Inglés Inglés Español
41. VILLALTA Gian Mario	Italia	Italiano
42. WOLDE-EYESUS Haddis	Etiopía	Inglés
43. WOLDE-SADIK Neway	Etiopía	Inglés
44. YIMAM Baye	Etiopía	Inglés

Las cinco preguntas planteadas a los poetas

- 1.** *¿Cómo desearía usted que se presente a los adolescentes la finalidad de la poesía?*
- 2.** *¿Cómo desearía usted que los profesores diferenciaran el lenguaje poético del lenguaje prosaico? ¿Existen métodos de enseñanza para estimular el uso de la poesía, para que los adolescentes expresen o entiendan temática o emocionalmente temas difíciles?*
- 3.** *¿Cómo podrían los profesores ayudar a motivar a los jóvenes a visualizar imágenes creadas por los textos poéticos y a cultivar la atención, para que usen lo imaginario en la expresión poética?*
- 4.** *¿Cómo podrían los docentes ayudar a los estudiantes de nivel secundario a usar la poesía para afinar su comprensión de la diferencia entre percepción subjetiva y percepción objetiva?*
- 5.** *¿Hay métodos usados en su país de origen o residencia que usted personalmente encuentra eficientes para la enseñanza de la poesía a los alumnos de secundaria, y que podrían igualmente ser usados en otras regiones del mundo?*

*Respuestas de los poetas
a las preguntas*

AIDOO Ama Ata (Gana)

1. Como todo producto artístico, la poesía ofrece diversión y relajamiento del trabajo y demás fuentes de tensión. Cuando ésta es buena, presenta información sobre otros mundos interiores y exteriores de los que no somos conscientes. Cuando su calidad es óptima, la poesía nos puede ayudar a ser mejores seres humanos.
2. La poesía utiliza pocas palabras para representar la idea más verbosa, y tiene, o debe tener, ritmo interno.
3. Haciéndoles utilizar la imaginación y sentir las múltiples dimensiones de la palabra.
4. Empezando por pedirle a los estudiantes que traten de ver si pueden ser poetas y que experimenten cualquier entorno y emoción que éstos comunican.
5. Representación paralela de ideas.

AL-BABTAIN Abdulaziz Saoud (Kuwait)

1. A través de la presentación de una selección de poesías árabes clásicas, que sean rápidamente accesible y entretenidas. Los poemas escogidos deberán incluir pasajes atractivos que estimulen a los estudiantes a leer, comprender y a tener una apreciación crítica, con el fin de que descubran la creatividad que encierran esos poemas.

Los poemas escogidos deberán coincidir con el ámbito de intereses del grupo de jóvenes al que se dirigen, hablándoles de sus problemas con franqueza y objetividad y proponiendo soluciones o estimulándoles a buscar las suyas propias.

Los temas tratados en los textos poéticos deberán ser diversos; no deben resaltar demasiado los aspectos éticos y sociales, mientras se abandonan los aspectos personales o emocionales o el sentimiento de compromiso nacional.

2. Me extraña la manera de formular la primera parte de la pregunta (¿Cómo pueden diferenciar los profesores el lenguaje de la poesía del de la prosa?) ¡Los profesores no son los mas indicados para contestar esta pregunta!

La diferencia entre el lenguaje poético y el prosaico es que en el primero predomina la musicalidad, el ritmo, la métrica y la rima.

El método didáctico idóneo para que los adolescentes utilicen la poesía como medio de expresión consiste en analizar y componer poemas y apreciarlos, a través de los valores estéticos e intelectuales que reflejan, tanto en la forma como en el contenido. También resultará útil memorizar activa y conscientemente el texto propuesto. Todo ello despertará en los adolescentes el talento latente y les incitará a usar el lenguaje poético como medio de expresión, tal como le sucede a los poetas.

3. Fomentando la lectura comprensiva de su patrimonio escrito, comenzando con las fuentes básicas de la lengua árabe, como el Corán, seguido de la poesía pre-islámica y otras grandes obras literarias.
4. En árabe la palabra para poesía es *shi'r*, que deriva de la palabra *shu'r* que quiere decir “sensación” o “conciencia”, lo que quiere decir, por definición, la percepción subjetiva. Una vez que el estudiante o joven esté totalmente familiarizado con los instrumentos de la poesía como son el lenguaje, la musicalidad y la métrica, y que haya adquirido una competencia sintáctica y morfológica, así como un bagaje de su tradición literaria que enriquezca su conocimiento de la sinonimia, podrá entonces surgir su talento poético, desarrollándose y fructificándose. En un principio, los jóvenes hablarán de sus sentimientos y de cuestiones personales. Esto es la percepción subjetiva, que precede a la objetiva. O dicho de otro modo, todo lo que queda fuera del ámbito de la percepción subjetiva pertenece al de la percepción objetiva. Así, los estudiantes llegan a distinguir ambas percepciones.
5. Hasta ahora no hay métodos que hayan probado su eficacia. Sin embargo, hay un germen que, si se desarrolla, podría sentar las bases para esos métodos. Me refiero a las bibliotecas audiovisuales de poesía árabe con grabaciones de recitales en las que personas que recitan tengan una voz atractiva, prestando atención a la corrección y expresividad de la declamación.

AL-GOSAIBI Ghazi (Arabia Saudita)

1. Existen dos condiciones esenciales: una es seleccionar textos poéticos que sean accesibles en su terminología y su vocabulario. La segunda consiste en que los textos escogidos, en la medida de lo posible, traten de temas fáciles, al alcance de los alumnos o estudiantes, por ejemplo un texto que describe un asunto apasionante o una relación humana.
2. El tema no concierne solamente el lenguaje. La poesía difiere de la prosa por su musicalidad (rima), su cadencia (ritmo), y por la transparencia y simbolismo de su lenguaje. Se debería asegurar que los profesores posean obras y colecciones de poemas ilustres en árabe, tanto antiguos como modernos. Dos magníficos ejemplos son el *D'īwān al-shi'r al-'arabī* (antología de poesía árabe), editada por Adonis, y la obra intitulada *Kitāb al-shi'r al-'arabī al-mu-āsir* (poesía árabe contemporánea), editada por Ibrahim al-Urayyid.
3. El que nada posee, nada puede dar: un profesor que no aprecia el lenguaje lleno de imaginación, no podrá transmitir la apreciación de ese lenguaje a sus alumnos. Lo más importante es apartarse del método que consiste en tomar las palabras al pie de la letra, concentrándose en el significado, la inflexión y la figura retórica. Se debe, al contrario, hacer que los alumnos vean el pasaje como una pintura, una pintura al óleo, y explicarles los recovecos y relieves del cuadro.

4. El profesor puede lograrlo citando versos ilustres, para incitarlos a que ellos mismos compongan versos en situaciones análogas. Por ejemplo, en la ceremonia de entrega de diplomas, él mismo puede citar versos compuestos por el gran poeta árabe Al-Mutanabbi:

*“El hombre no puede esperar lograr todo lo que desea
los vientos soplan cuando quieren, no cuando los barcos quieren.”*

o también versos del poeta egipcio, Chawki:

*“Las cosas deseadas no se obtienen solamente esperándolas,
pero el mundo se puede conquistar luchando.”*

5. No.

AL-HAZMI Mansour Bin Ibrahim (Arabia Saudita)

1. No comprendo la expresión “la finalidad de la poesía”. Puede que se deba a una imprecisión en la traducción del texto original. Si se refiere a las metas y objetivos que el poeta trata de alcanzar a través de sus poemas, en la época que vivimos éstos han variado con respecto a lo que eran en otros tiempos. Quiero decir que ahora un solo texto puede tener varias lecturas y en la época actual se ha convertido en una tarea difícil, no sólo para los jóvenes, sino también para los adultos con una gran cultura. Es indispensable, por lo tanto, continuar a enseñar la lectura de la poesía moderna.
2. No hay un límite claro entre el lenguaje de la poesía y el de la prosa. Hubo una época en la que se distinguían claramente: el primero apelaba a los sentimientos y el segundo a la razón. No obstante, al contrario de lo que ocurre con las ciencias, las cuestiones relativas a la literatura no son definitivas ni tajantes. De todas formas, actualmente estamos en presencia de la aparición de lo que se denomina “poema en prosa”. Puede que en esta época los géneros literarios se hayan entremezclado y superpuesto tanto que ya no nos sea posible establecer esa distinción que prevalecía entre los clásicos.
3. Creo que para acercar las imágenes poéticas a la mente de los jóvenes hay que acostumbrarlos a leer con frecuencia para que las comprendan y las aprecien, lo que despejará el camino para que su imaginación reconstruya esas imágenes. En esta época, podría ser conveniente recurrir a la tecnología moderna para que los jóvenes asimilen las imágenes poéticas complejas, a través del cine o de la televisión.
4. Me parece que, en general, los propios maestros necesitan recibir una formación específica para acometer con éxito esta tarea. Por otra parte es imprescindible crear un clima adecuado para que se produzca una interacción entre el docente y el estudiante. Hay que recurrir también a las actividades extraescolares, de modo que la poesía llegue a ser una afición y no una asignatura más del programa académico.

5. No, desafortunadamente, no hay. A mi juicio, los estudiantes actuales están tan lejos de comprender y apreciar la literatura, que no se les puede comparar con sus antecesores de otras generaciones. Es posible que esta situación no sea específica de un país determinado, sino general.

AMOA Urbain (Côte d'Ivoire)

1. La experiencia que realizamos con los estudiantes (Sección de música de la "Ecole Normale Supérieure") nos autoriza a afirmar, como se señala en nuestra tesis de Doctorado de Estado titulada: *Textanalyse du discours poétique. Le Cas du langage tambouriné* ["Texto análisis del discurso poético. El caso del lenguaje tamborileado"], que el maestro debe:

- a) leer, para hacer sentir el texto poético; y
- b) hacer sentir, para musicalizarlo y escribirlo de nuevo como si fuera teatro, para representarlo.

2. Que tengan una iniciación profunda sobre el lenguaje poético: la poética de la prosa y la poética de la poesía.

Principio de base: comprender el texto y saber apreciar su funcionamiento. En cuanto a los métodos y estrategias, nuestra tesis doctoral, que es posible obtener, hace de ellos un objeto esencial.

3. Como lo hemos practicado en varios liceos y en sesiones que hemos animado por cuenta del Organismo Intergubernamental de la Francofonía, el curso de poesía es una fiesta: fiesta de reescritura, fiesta de teatralización y fiesta de música (a dos niveles: la búsqueda de la musicalidad del texto, preludio a su musicalización). El curso de poesía debe ser un preludio al recital de poesía.

4. Entre los enfoques podría figurar el que consiste en apreciar la poesía como creación y arte. De aquí la necesidad de que el profesor:

- a) comprenda el texto y sepa interpretar el mensaje emocional que encierra;
- b) lo sienta; y
- c) lo haga sentir y comprender (sentir→subjetividad – comprender→objetividad).

5. Cabe mencionar entre otros:

- Leer en voz alta, mimando el poema
- Leer en voz alta poniendo a los estudiantes en el lugar de los personajes
- Puntuar la recitación con cantos y con una participación colectiva
- Hacer aprender el texto, representándolo como pieza de teatro
- Preparar casetes didácticos.

ANOMA-KANIE Léon-Maurice (Côte-d'Ivoire)

1. Consideramos la poesía como el fundamento y la síntesis de todos los géneros literarios, a partir de los cuales se comprende y profundiza lo esencial de la cultura. Por lo tanto, un poeta puede ser fácilmente novelista, dramaturgo, narrador, autor de canciones y cantos, etc. Por esta razón se deberá destacar la importancia de la poesía en la enseñanza y por qué es un error suprimirla de los programas escolares. Es absolutamente necesario estudiar y enseñar la poesía, que es un todo. Saber que generalmente se nace poeta pero que algunas veces se llega a serlo mediante el estudio, la cultura y el esfuerzo. La poesía puede conducir hacia la filosofía y la ciencia.
2. Para iniciar a los jóvenes en el lenguaje poético, diferente de la prosa, habituarlos a personificar seres y cosas (objetos inanimados: ¿tiene alma...? etc.). Hacer hablar a las cosas inanimadas como si fueran seres humanos, como personas y, sobre todo, hacer que otros imaginen lo que se quiere expresar sin decirlo de manera franca y directa.

Ejemplo: Está amaneciendo: esto es prosa. Hay que decir, **por ejemplo:** La noche se retira y la luz trae el día: ¡Poesía!

3. Si desean tener éxito, los docentes deberán ser primero poetas, para amar y hacer amar la poesía y enseñarla. Lo ideal sería que los buenos poetas enseñen su arte. Es una de las condiciones del éxito. Esta ignorancia lleva a la situación sin salida que conocemos actualmente.
4. Es menester que el profesor sea no sólo instruido sino cultivado, gracias a la lectura, la cultura y las observaciones personales, ya que se puede ser instruido pero no cultivado o ilustrado.
5. Los cuentos, los proverbios y los aforismos africanos. No dudar en ir a las aldeas y campamentos a escuchar a los habitantes, a los jefes tradicionales con sus lenguajes de múltiples sabores.

ARBELECHE Jorge (Uruguay)

1. Como una reflexión del mundo y del hombre, basada tanto en la sensibilidad como en el intelecto, y expresada a través de una expresión de lenguaje.
2. El modo más efectivo de llegar al adolescente es a través del vehículo sensible, en una primera instancia. La diferencia del lenguaje de la poesía y el de la prosa ha de ser sutil, ya que el discurso poético no ha de ser necesariamente literario y prestigioso.
3. La visualización de las imágenes poéticas se podrá apoyar en otras áreas como la plástica, la musical y la informática.

4. Puede ayudar a establecer las diferencias mencionadas promoviendo y orientando la creación personal de los adolescentes, para que sientan la necesidad de la expresión artística.
5. No existen. En general, como en el resto del mundo, hay prejuicio frente a la poesía y considero que es el género que se enseña con mayor dificultad.

Asocio de Opiniones de Escritores (Costa Rica)

1. Como una necesidad de expresar los sentimientos que están dentro de su ser íntimo y que resumen un análisis de la situación especial, o de la existencia en general.
2. El lenguaje poético es diferente del prosaico. Este último es directo y conciso, define exactamente una situación o aspecto de ella. El lenguaje poético llega a la raíz del asunto sin preámbulos. Es como un extracto de la esencia de los seres y las situaciones que cubre otras interpretaciones.
3. A través de la lectura de muchos textos y de su análisis. La poesía no es sólo para quien la crea. Es preciso que la belleza que emana se comparta. Si no hay muchos lectores que vivan y se impacten con el texto poético, éste no existe. La belleza no es algo que sólo yo puedo sentir, es preciso que todos o muchos vibren ante su presencia.

La poesía es síntesis, es verdad, es belleza. Ante todo, belleza de la palabra, no sólo en su forma sino especialmente en su contenido.

4. La poesía como toda expresión de la palabra debe ser comprensible, no para la razón sino para el sentimiento.

Se debe leer y percibir como el sentimiento allí plasmado, que a través de la palabra emana por sí solo, llegando hasta el ser adulto o de quien escucha. No es sólo lenguaje correcto. Es la combinación de palabras e ideas que trascienden en belleza; en contenido que va más allá del lenguaje y sin dejar que éste sea hermoso.

Hay que manipular el lenguaje hasta que éste dé exactamente el sentimiento poético. Lo que no es conveniente es hacer un lenguaje confuso e incomprensible que no deja ni ideas ni sentimientos. Por esto la sencillez de la expresión es el lenguaje más apropiado para transcribir la belleza que debe encerrar la poesía.

5. No especialmente. Pero el método más especial es la lectura de textos poéticos y la práctica.

Se debe permitir a los alumnos expresar los sentimientos, evocando y presenciando situaciones que impacten sentimentalmente. Un paisaje, una noche de luna llena, un atardecer, una manada de avejillas, un cántico hermoso, una acción bella, etc. son situaciones que deben ponerse en contacto con los jóvenes para despertar en ellos ese mundo poético que lleva dentro todo ser humano aunque otros tengan más propiedad para expresarlo.

Siempre después de escribir el poema o texto poético se debe pedir al autor que lo lea una y varias veces, para que vaya depurando el idioma. Que no sobren palabras, que no se repitan las mismas ideas o sentimientos sin propósito.

AZEZE Fékadé (Etiopía)

1. En términos generales creo que la literatura puede ser uno de los instrumentos para erigir los baluartes de la paz “en la mente de los hombres”. Me gustaría pensar que la enseñanza de poemas cortos pero hermosos, escritos en lenguaje sencillo y relativos a distintos temas y cuestiones de enorme interés para la humanidad, contribuirá de manera considerable a conformar la personalidad de los jóvenes de todo el mundo. Espero que reincorporando la poesía (la literatura en general) en la enseñanza secundaria y superior con una intensidad apropiada, se despejará el camino para que entre la sensatez y salgan de las mentes de los jóvenes Rambo, Kunfú y violencia.
2. No se me ocurre ninguna otra manera, a no ser la utilización de pasajes ilustrativos de ambos lenguajes. Desde luego, sería ideal comenzar con textos sencillos y utilizar paulatinamente pasajes cada vez más complejos. Sin embargo, es más fácil decirlo que hacerlo.

Para estimular a los adolescentes a utilizar la poesía, para expresar o comprender asuntos que por razones temáticas o afectivas son difíciles: (1) escoger poetas que utilicen palabras e imágenes sencillas de la vida diaria, y no los que emplean imágenes intelectuales (leyendas y mitos griegos, romanos y bíblicos, etc.); (2) debatir el poema en cuestión antes de leerlo, comenzando por el título; y (3) el profesor deberá debatir el tema o asunto del poema antes de leerlo en clase. He obtenido buenos resultados utilizando este método al enseñar poemas en amárico.

3. En la conversación diaria utilizamos innumerable imágenes. Con frecuencia lo que pasa por ser prosa no es exactamente lo que parece ser. Hay muchas imágenes y metáforas que se utilizan en el lenguaje cotidiano. A mi juicio, los profesores deberían prestarle más atención que hasta ahora. Sería un buen comienzo compilar esas imágenes y citarlas como ejemplo para ilustrar cómo se usan en la vida diaria.

Otra forma de motivar a los jóvenes es estimularlos a que memoricen poemas cortos, sencillos, hermosos y profundos. Así podrán desarrollar un sentido del ritmo y apreciar la poesía.

Por otra parte, enseñar la poesía debería equivaler a enseñar sobre la vida: belleza, fealdad, muerte, valores, guerras, sequías, etc. Al hacerla árida y demasiado académica (hablando de prosodia, etc.), los estudiantes la suelen rechazar. Será mucho más gratificante si enseñar la poesía significa enseñar a sentir y a entender la forma como otros sienten y viven y la manera de crear un equilibrio entre el sinnúmero de sentimientos que nos rodea.

4. Es una buena pregunta. El problema es muy común entre nuestros estudiantes, independientemente de su campo de especialización y, por lo tanto, se deberá abordar como problema general de percepción.

En cierto modo la poesía puede contribuir a mitigar este problema. La solución radica en la competencia del profesor que selecciona, debate y explica los pasajes adecuados para servir de ejemplo a la cuestión que se examina. Desde luego, la UNESCO y sus expertos podrían examinar la posibilidad de preparar manuales.


5. Estoy seguro que cada profesor tiene sus propios métodos. No me acuerdo del momento en que debatimos esta cuestión en público.

BLOT Jean (Francia)

1. Como la expresión de la vida misma, el salto espontáneo del idioma. El medio de decir lo que escapa a las palabras. El universo de su corazón secreto. Como lo que queda de la infancia cuando se es adulto.
2. Como lo contrario del orden sintáctico.
De la dictadura del lenguaje oficial.
Como juego y liberación. Escribiendo cualquier cosa, de cualquier manera.
3. El vídeo: proyectar una película sobre el albatros.
Leer: el poema "La cigarra y la hormiga".
Pedirles que miren con atención un árbol, una nube.
Pedirles que pinten lo que han visto en un poema. Insistir en la sorpresa natural de la metáfora justa.
4. Los animales descritos en el diccionario. Los mismos en las fábulas (o T.S. Eliot). Una película sobre la rosa, la montaña, el lago... Lo mismo en las citas de poetas (Lamartine, Víctor Hugo, Baudelaire, etc.), el vino, etc.
5. No.

BOLAND Eavan (Irlanda/Estados Unidos)

1. El principio clave para enseñar la poesía es la participación. No se puede enseñar a los adolescentes, a los adultos, ni a nadie, a menos que **participen** en lo que están leyendo y escuchando. Esto significa que la poesía debe tener **pleno conocimiento de su cultura**, sus antecedentes, sus historias o anti-historias. No se debería enseñar como un canon opresivo de grandes declaraciones, sino como algo en que pueden participar y que incluso se pueden apropiar.

- 
2. La manera de diferenciar entre el lenguaje de la prosa y el de la poesía es una vez más mediante el debate y el compromiso, y no con una declaración absoluta. En efecto, un canto de guerra zulú (interpretado en la toma de posesión de Nelson Mandela) es muy distinto de un poema de Wallace Stevens. Pero las diferencias son complejas, nada sencillas. Toda sociedad genera una idea algo diferente de lo que es la prosa y de lo que es la poesía. En términos de educación lo que cuenta es abrir el debate y no ahogarlo adelantando conclusiones.
 3. Un método es presentar modelos y ejemplos de la manera cómo se confecciona un poema. Tome, por ejemplo, una imagen de un poema bélico de 1914 y pídale luego a la clase que escriba esa imagen como si fueran soldados de la Guerra Civil estadounidense (o cualquier otra sustitución). O bien, tomando un poema de Anne Bradstreet sobre el incendio de su casa, pídale a los alumnos que reconstituyan esa imagen en el contexto de un acto contemporáneo de incendio urbano. Una vez que participan –siempre el mismo principio– visualizan la imagen en el contexto en el que se originó, a saber, la experiencia humana. Sacar las imágenes de ese contexto no suele funcionar con jóvenes estudiantes.
 4. Sencillamente no considero esto una función de la poesía: la realidad es lo contrario. La enseñanza deberá interrelacionar las dos percepciones en vez de distinguirlas. Lo difícil es hacer que los estudiantes **confíen en el juicio subjetivo**.
 5. Hay tantas formas distintas de enseñar la poesía que ninguna es perfecta. Irlanda confió de manera considerable en la mnemotécnica, no siempre con buenos resultados. Sin embargo, no cabe duda de que el trabajo en equipo: formar pequeños grupos de estudiantes para que se lean mutuamente y escriban juntos, reproduce el viejo aspecto comunitario de la poesía y es muy eficaz para hacer frente al temor de que la poesía marca al estudiante que la aprecia como “anticuado” o asocial.

BONI Tonella (Côte-d’Ivoire)

1. La poesía es ante todo el verbo primordial. Y el verbo se expresa y se condensa en la palabra, el ritmo y la imagen.
2. Se trata de insistir en la especificidad de la palabra poética como portadora de imagen y sentido. Además, una sola palabra no constituye un poema.
La poesía se encuentra en la **unión**, la **disposición** de las palabras.
3. La poesía es además la **voz** y no como se enseña con frecuencia, la recitación. Motivar a los jóvenes para que escriban poemas: poemas colectivos (en relación con un acontecimiento o una situación dada), poemas individuales partiendo de un vocabulario encontrado en grupo, etc.

Insistir en el aspecto **lúdico** y **festivo de las palabras** para hacer amar la poesía. Se trata ante todo de liberar el lenguaje.

4. Enfatizar que la poesía es en primer lugar una cuestión de sensibilidad, de percepción del sujeto, de visualización y sobre todo de emoción. La percepción objetiva es una cuestión de **verdad** y **demostración**.
5. La búsqueda en común de un vocabulario y la escritura de textos poéticos, sea en común, sea individualmente.

CADORESI Domenico (Italia)

1. Aunque no creo que haya unanimidad en cuando a la “finalidad” de la POESÍA, ya que depende de la “visión personal del mundo y la vida”, mi deseo es que un día se proponga la poesía en los programas escolares como disciplina separada, desvinculada del maremágnum de la literatura, que casi siempre se reduce a un repertorio de nombres y títulos.

No sería un tratamiento preferencial, dado que el arte y la música, por ejemplo, ya gozan de ese privilegio (si bien casi siempre sólo de una manera nocional que termina produciendo ¡sordera y ceguera!).

En todo caso, no quisiera que se me considere un idealista que aboga por un uso puramente espiritual de una poesía que se supone depositaria de la denominada “voz de las musas”.

A mi juicio, la poesía es más bien un medio de comunicación complementé técnico-expresivo y absolutamente atecnológico, que se puede descodificar y recomponer para captar su valor y obtener una información real.

De aquí la necesidad de tratarla de manera autónoma, así sea a distintos niveles. Por lo demás, sería preciso hacer esto con todas las artes.

2. Existe una disciplina que se llama “narratología”; por lo tanto, la diferenciación “existe”. Bastaría con que lo supiese el personal docente y tuviese la posibilidad de trabajar objetivamente sobre ella, dándose cabal cuenta de los motivos para hacerlo.

La “diferenciación” es en realidad un hecho específico y técnico y es necesaria si no se quiere caer en la variedad genérica del “croceanismo” [de Benedetto Croce y su filosofía].

En cuanto a la manera de determinar la “diferenciación” que nos interesa, sería preciso llenar un sinnúmero de páginas y ¡éste no es el momento ni el lugar para hacerlo! Sin embargo, se puede decir al menos algo completamente básico: **“TENER SIEMPRE MUY CLARA LA DISTINCIÓN ENTRE PROSA Y POESÍA”**. Debería precisarse además

de qué “prosa” se trata. Desde luego me refiero a la “prosa narrativa” que tiene fines artísticos. Sin embargo, también es prosa la “lista del mercado” que no tiene más finalidad que informar objetivamente a quien la lea, sin pedirle que “participe”.

No estoy muy de acuerdo con los “métodos didácticos” destinados a generalizar el uso de la poesía para expresar y comprender temas difíciles por motivos objetivos o afectivos. Me parece un tipo de proyecto educativo que instrumentaliza la poesía de manera inaceptable.

3. Haciéndoles comprender, incluso con combinaciones de palabras debidamente elaboradas, las ventajas de un conocimiento imaginativo que es “cosa” distinta del conocimiento objetivo y convencional.
4. No es tan importante la “percepción subjetiva”, sino más bien la “imaginativa”, que puede ser común a muchos, es decir, las síntesis expresivo-lingüísticas que se pueden comparar con las combinaciones expresivas de colores o símbolos o metáforas o signos, que se encuentran en la pintura o la música.

Con todo, se precisa de mucho tiempo y gran competencia profesional para lograr algún resultado con personas “no dotadas” y, por lo tanto, extrañas a ese tipo de conocimiento.

5. Me parece que se pueden encontrar, sobre todo en la cultura popular: canciones de cuna, versos infantiles, proverbios, coros, cantos folclóricos, etc. de los que, en una primera fase, se pueden sacar sentidos y valores básicos, para pasar luego a niveles superiores, que paulatinamente llevan a la expresión artística.

CAMARA Nangala (Côte-d’Ivoire)

1. La poesía es en primer lugar y ante todo una cuestión de emoción. Su finalidad es celebrar lo bello por la musicalidad de los sonidos. Hay que mostrar a los adolescentes que además de la versificación, las aliteraciones también transmiten un ritmo.
2. La poesía se distingue de la prosa por un ritmo o una cadencia deliberada que la inerva, y además por metáforas. Es conveniente organizar talleres en los que se lean poemas en voz alta. Se podría además crear clubes de poesía en los establecimientos escolares, para estimular a los adolescentes a escribir poemas. Esos clubes podrían invitar a poetas y narradores.
3. La dificultad que encuentran los adolescentes es cómo situar el poema en su contexto. Para facilitar la visualización de las imágenes sería buena idea que los adolescentes se vean confrontados con imágenes pertinentes que muestren su entorno inmediato. El adolescente enfrentado a poemas externos a su experiencia cotidiana ve en la poesía una disciplina intimidante. La iniciación deberá hacerse mediante poemas que afecten directamente al adolescente. Para ello se pueden

utilizar los textos de cuentacuentos y de narradores, así como aquellos extraídos de ceremonias tradicionales. En mi libro *Le printemps de la liberté* [“La primavera de la libertad”] mezclé poesía y prosa, a fin de familiarizar al lector con la poesía. El futuro dirá si la experiencia da buen resultado.

4. La práctica de la poesía es casi inexistente en los establecimientos de enseñanza secundaria. ¿Cómo utilizar un arma que no se domina? Una posibilidad es organizar clubes y certámenes de poesía, además de encuentros con poetas y narradores. Las visitas guiadas a ciertos sitios podrían también provocar la impulsión.
5. –

CLANCIER Georges-Emmanuel (Francia)

1. Lecturas de poemas, de hoy, de ayer y de siglos pasados – lecturas hechas con emoción y competencia, sin olvidar el aspecto lúdico ni el humor de algunas obras, así como encuentros y charlas con poetas. Todo esto daría a los niños y adolescentes el sentimiento de que la poesía sublima la vida y ofrece momentos y espacios más vastos, más profundos. Asimismo, la lectura de las “artes poéticas” de los grandes vates que se expresan en sus libros o en su correspondencia, haría sentir a los alumnos la exigencia existencial que conlleva toda creación poética auténtica (por ejemplo, Rilke, *Cartas a un joven poeta*).

2. A mi juicio, en lugar de hacer diferenciar a los adolescentes el lenguaje poético y el de la prosa, conviene hacerles sentir la diferencia cualitativa entre el lenguaje utilitario de la comunicación y el de la creación poética, sea que recurra al verso o que escoja la prosa.

Echando mano a múltiples ejemplos, es preciso mostrar que la poesía puede proyectarse más allá del poema; en el “poema en prosa” desde luego, pero también en novelas, relatos, piezas de teatro y películas.

3. Muchos poemas están en “correspondencia” –en el sentido que Baudelaire daba a ese término– con pinturas, más aún, con imágenes de películas. Los profesores podrían **hacer ver** esas imágenes y leer o hacer leer a los alumnos los poemas “correspondientes”.

Por ejemplo: Baudelaire y los pintores, Víctor Hugo y sus propios dibujos; Apollinaire y Picasso y las artes africanas; Cocteau, Prévert y sus películas; los poetas y pintores surrealistas, etc.; Senghor, Césaire y Deprestes y las “imágenes” de su tierra natal; Edouard Glissant, etc.

4. Sería muy interesante que, gracias a charlas con poetas y científicos (biólogos, astrofísicos, astrónomos, bioquímicos), los adolescentes captaran las analogías entre la percepción poética y la percepción científica con sus infinitas complejidades y los prodigiosos enigmas de los seres que viven en nuestro planeta y en el universo.

5. Redescubrir el valor de los poemas **aprendidos y recitados de memoria**, poemas escogidos por los propios alumnos entre obras de calidad. Generalizar la práctica de talleres de escritura de poesía, no con el objetivo de “formar” nuevo poetas, sino para que mediante el **juego** de la escritura los alumnos perciban y comprendan mejor el itinerario interior y el trabajo lingüístico de la creación poética y, en consecuencia, se orienten hacia una mejor lectura, más sensible, más rica y más profunda de la poesía antigua y moderna.

DADIÉ Bernard (Côte-d’Ivoire)

1. La poesía no tiene finalidad alguna.
Es la libertad total.
Es un lenguaje esencial, unidad de inspiración.
2. Definir un léxico de base para cada poeta.
Lenguaje gestual.
Tener una gran sensibilidad por las palabras y tener ganas de consultar el diccionario.
3. –
4. –
5. El cuento, unidad de inspiración.

DAVID Sandu (Rumania/Israel)

1. Explotando zonas escondidas y reveladoras del alma, en particular del adolescente, y abriendo nuevos horizontes para comprender la expresión abstracta y las relaciones entre las palabras. Fomentando la comprensión del mundo más allá de la realidad cotidiana; buscando la relación entre las palabras del poema y su reflejo en el alma del lector. No imponiendo interpretaciones autoritarias, sino suscitando vías personales independientes y respuestas auténticas y directas. El lector, como en el cuento de “Roshoman”, aporta su propia versión de lo escrito.
2. Leyendo mucha poesía y comparándola con la prosa. Mediante el estudio teórico de la prosodia y de conceptos, como imagen, metáfora, etc.
3. Sensibilizando sobre la literatura; la enseñanza debe interrelacionarse con la vida diaria y el mundo estudiantil; conciencia del entorno lingüístico de imágenes y numerosos ejemplos; comparando la poesía con la prosa para demostrar las diferencias.

4. La adquisición de conceptos sobre la poesía da al estudiante una visión objetiva de la poesía. El conocimiento subjetivo de la poesía depende de la mentalidad del estudiante y su afinidad emocional con el poeta y su obra. Después de todo, una verdadera comprensión de la poesía supone la colaboración entre el poeta y el lector.
5. En Israel se enseña la poesía como parte de la literatura en general. La adquisición, el amor y el conocimiento de la poesía dependen en gran medida de la apertura del profesor a la poesía y de su competencia pedagógica. Algo que ayuda a acercar el estudiante a la poesía es la posibilidad de estudiar la poesía contemporánea, más próxima al estudiante que la poesía clásica.

DJELHI YAHOT Adamoh (Côte-d'Ivoire)

1.
 - Un género de lenguaje y escritura que causa impresión y que encierra una enseñanza.
 - Permite interiorizar los conceptos e ideas transmitidos.
 - Sirve para mejorar la dicción y dominar el idioma, ya que contrariamente a las demás formas de escritura, los poemas se pueden aprender de memoria.
 - Es una manera insólita de decir algo.
2. Los profesores podrían diferenciar entre el lenguaje de la poesía y el de la prosa mediante: la estructura, las imágenes y los símbolos.
Los métodos didácticos podrían ser: material lleno de imágenes, utilización de parábolas (familiar a los africanos) y sentido de la retórica.
3. Los profesores podrían pedir a los jóvenes que representen la historia o el relato del texto poético con dibujos. Asimismo, podrían incluir en los programas más textos poéticos, pero no herméticos, ya que los textos poéticos muy difíciles no incitan a los niños a aficionarse a ellos. Podrían además hacer estudiar algunos textos poéticos que tratan de problemas y temas relacionados con su medio y la actualidad del momento.
4. –
5. –

FORD-SMITH Honor (Canadá/Jamaica)

1. La poesía es un poderoso reflejo de la diversidad y el poder de la voz.
Creo que los estudiantes pueden sacar provecho de las diferentes finalidades de la poesía y su exposición a ellas; entrar en contacto con poesía que sea de índole lírica (es decir, la expresión de un sentimiento).
La poesía que motiva, la poesía dramática o que cuenta una historia refleja las distintas voces de los pueblos del mundo.

2. Tratándose de adolescentes me parece que un enfoque obvio es trabajar con canciones populares, rap, músicaailable, folclore, etc., ya que todos son **caminos** hacia las inmediaciones de la poesía. Lo son también las improvisaciones y juegos interactivos que fomentan la competencia oral y los conocimientos mnemotécnicos. Estos se pueden equilibrar usando naturalezas muertas sobre las cuales el estudiante puede hacer una composición en privado.
3. Una vez más, empezaría con imágenes populares y pediría a los estudiantes que explicaran su significado. Utilizaría publicidad, música popular, *dub* [tipo de Reggae] y poesía rap, junto con baladas, por ejemplo, de Oscar Wilde. Les pediría que reflexionen sobre las imágenes y las transpongan por medio de revistas, fotografías, teatro o improvisaciones intertextuales.
4. No estoy de acuerdo con esta noción de diferencia. Todo trabajo es, en cierta medida, subjetivo y creo que los estudiantes necesitan trabajar para determinar su posición específica, sea social o personal, cultivando una toma de conciencia de la voz, y de por qué es así, determina lo que ven.
5. No creo que las técnicas poéticas se apliquen siempre de manera universal, pero la poesía puede ser un medio de entender la diferencia. Un medio de comprender que los demás no son como uno es: esto es importante para la autonomía y para la sociedad civil, pero además para desarrollar la capacidad de escuchar y observar. Utilizo con los estudiantes juegos rítmicos del Caribe y equilibrio esa actividad con ejercicios más personales que consisten en escribir respuestas a poemas y a composiciones de naturalezas muertas que elaboro con objetos encontrados en los alrededores. Reúno los objetos dentro de un contexto y hago que los estudiantes efectúen improvisaciones escritas sobre ellos.

GEBEYEHU Berhanu (Etiopía)

1. Aunque mi opinión parezca prematura, el retorno de la poesía al programa escolar es un avance para pasar de una cultura de guerra a una cultura de paz.

La poesía tiene considerable importancia para crear en los niños la idea y la práctica de la cultura de paz. A mi juicio, permite a los jóvenes dar sentido a su vida. Asimismo, les enseña los valores, actitudes, comportamientos y formas de vida que consolidan la coexistencia pacífica y el respeto de las libertades y derechos básicos de toda persona.

2. Desde luego, el lenguaje poético es algo inusual. Se puede identificar porque se aleja considerablemente del lenguaje común y ordinario. Me parece que no existe ningún método específico para enseñar la poesía. Sin embargo, basado en mi experiencia personal, creo que se podría elaborar un enfoque útil:
 - Presentando a los alumnos pasajes en que haya distintas variedades de lengua, como arcaísmos, expresiones dialectales, diferentes registros, neologismos, etc.

- Entrenándolos para que busquen la(s) finalidad(es) que el poeta se propone lograr empleando una palabra o expresión particular.
 - Facilitando a los alumnos información general, mediante la presentación de pasajes en su contexto.
- 3.** Creo que los profesores pueden ayudar a los jóvenes a visualizar las imágenes de distintas maneras:
- Desarrollando la capacidad del estudiante a concentrarse en una sola palabra y que identifique el contenido sensorial que ésta encierra: color, tamaño, gusto, movimiento, sonido, etc.
 - Formando a los estudiantes para que examinen las relaciones que encierran esas palabras, horizontal y verticalmente.
 - Explicando a los estudiantes varios métodos de captar el sentido y formándolos en esa técnica.
- 4.** Presentar a los estudiantes los diferentes métodos de examinar las distintas propiedades técnicas y físicas puede contribuir a crear el hábito de responder objetivamente.

Esto se puede reforzar facilitando a los estudiantes descripciones adecuadas que sirvan de modelo. Me parece que las descripciones que muestran el enfoque objetivo deberían comenzar presentando la información más elemental, pasando luego a la más compleja. Sin embargo, a este nivel, se deberán orientar las descripciones lingüísticas y técnicas, para poder determinar los significados básicos y explorar los menos evidentes.

5. No.

Sin embargo, creo que la eficacia de cualquier método de enseñanza de la poesía depende del talento personal del profesor. Cada poema requiere un enfoque diferente, pero entre los más útiles cabe citar los siguientes:

- presentar el poema en su contexto;
- estimular a los estudiantes a usar su intuición e imaginación;
- alentarlos y formarlos para que describan íntegramente un poema y, desde luego, equiparlos con los instrumentos y modelos necesarios.

GENTILUOMO Paolo (Italia)

- 1.** La poesía no existe, así como tampoco existe la música. Lo que sí existe son los géneros, los estilos y los gustos. Los adolescentes deben percibir la libertad de escoger el lenguaje que la poesía les permite, tanto para poder expresarse como simplemente para disfrutarlo. La finalidad de la poesía es, por lo tanto, comunicarle algo a alguien, de una manera determinada. Si se logra transmitir esta idea, es el joven el que decide, según su sensibilidad, cómo abordar la poesía, el lenguaje de la poesía, sin esfuerzo. La fuerza del ejemplo en este enfoque me parece fundamental:

más allá de cualquier programa escolar; convendría leer algunos textos (sin necesidad de explicar la lectura al pie de la letra) que hablen de todo y de nada: poesías lúdicas o cómicas, poesías que tengan muchas “malas palabras”, poesías sobre la sexualidad, mejor dicho, un repertorio que, por tradición, no concuerda con la idea de la poesía que se transmite en la escuela. Cuando se haya derrumbado el muro de desconfianza hacia la poesía, la conciencia del adolescente se liberará de sus prejuicios, de manera que éste aceptará también el repertorio tradicional.

2. En mi opinión, el mejor método es la lectura en voz alta: tiempo y ritmo hacen surgir inmediatamente la diferencia. Los profesores deberían aprender a leer los textos en voz alta, no como actores (a menudo la dicción de los actores es bombástica y suena falsa con relación al texto). Estos deben, al contrario, seguir y servir las indicaciones implícitas dentro del texto: Ungaretti parecerá tan lento como parece rápido su contemporáneo, Marinetti, porque las pausas y aceleraciones están contenidas dentro de sus versos. La única voz que se puede reconocer inmediatamente por su tono pomposo es la de Palazzeschi, o también la cadencia irónica de Gozzano, etc., muy simple, pero muy eficaz. De este modo se ayuda a los jóvenes a comprender, aunque sea sólo de oído, antes de que comprendan visualmente. Insisto una vez más sobre la “oralidad”.
3. Con la traducción hacia otras formas artísticas y viceversa, con la contaminación de diversas formas de expresión entre ellas. Musicalizar los textos, hacer una especie de viñeta, teatralizarlos, pintarlos como si fueran afiches publicitarios de películas, en fin, crear toda una serie de cortocircuitos visuales partiendo del sentido del texto. Éste, en este caso en particular, no se puede eludir ni pasar por alto, sino sólo comprenderlo para ser, y por qué no, finalmente vulgarizado, inevitablemente interiorizado. Si funciona el cortocircuito, la visión poética será pronto asimilada y utilizada.
4. Esta pregunta me parece demasiado precisa si no se entra en un plano totalmente didáctico. Manteniéndonos en una perspectiva de opinión, creo que la manera apropiada es la comparación sistemática entre dos maneras de ver la misma cosa, junto con una explicación sobre las fuentes de información (la que incluye, sin embargo, todo aquello que **muestra cualquier cosa de cualquier manera**). Por supuesto, la lectura de las poesías de Ungaretti sobre la guerra y los textos de Marinetti sobre el mismo tema (¡otra vez la bella imagen de esos polos opuestos!) nos demuestra de una forma banal pero evidente una percepción subjetiva. El hecho de sumarle a estas lecturas los datos relativos al número de muertos durante la primera guerra mundial, puede ayudar a pasar hacia una percepción objetiva. La poesía será siempre un punto de vista y, en este caso, debe confrontarse incluso con hechos exteriores. Hacer que los alumnos repitan la experiencia de subir montículo y pararse detrás de un seto; algunos lo disfrutarán, mientras que a otros no les dirá nada. Hacerlos, seguidamente, leer *L'infinito* de Leopardi, y entonces se comprenderá mucho mejor el valor afectivo del *incipit* “Sempre caro mi fu...” [“Siempre me fue querido...”] sin el cual una experiencia similar no nos conduce a los mismos resultados. Para resumir, se trata de provocar una confrontación sistemática.

5. El método consiste en adentrarse en el lenguaje de la poesía, en su mínima unidad, es decir, la palabra. Una primera fase de acercamiento, juguetona y llena de enigmas, que a la vez desacraliza y divierte, puede ser un buen enfoque, pero, honestamente, en mi –culpable– ignorancia, no estoy seguro que un sistema tal pueda funcionar en todas partes. Me parece que el razonamiento sobre el lenguaje sigue siendo válido, pero, según lo que yo sé, esta manera de acercarse a la poesía (que utilizo yo mismo con los niños entre siete y trece años, pero que se puede adaptar a alumnos mayores) puede dar resultados en Europa. No sabría, desgraciadamente, decir nada más.

GROBLI Zirignon (Côte d’Ivoire)

1. Favorecer la sublimación de las pulsiones y la entrada del lenguaje y el deseo en el canto.
2. En contraste con la prosa, el enfoque poético recurre a la apertura hacia el fuero interno, los sentimientos, la meditación y la oración.
3. Es posible combinar la expresión plástica con la expresión poética, lo que ya se hace en el caso de las ilustraciones de los textos destinados a los jóvenes.
4. Como la poesía es un diálogo con un interlocutor invisible, ésta recurre a la meditación y al recogimiento con mayor frecuencia que el discurso objetivo.
5. –

GUEVARA MIRAVAL Jaime Pablo (Perú)

1. Como un juego que también puede ser un juego liberador, porque su cultivo exige un cierto equilibrio constante de alternativas, dando seguridad emocional sin intentar dar o quitar poder o quitarles nada de lo que posean o quieran sólo da placer y conocimiento instruyendo a lo basto y refinando lo ya afinado al agudizar los sentidos de la visión y el oído por la escucha.

Por ejemplo, se vuelve casi una filosofía de vida cuando se empareja con la educación y la cultura, para hacer los seres más completos, les enseña a ser cada vez más libres para poder elogiar lo elogiable sin restricciones o discreciones mezquinas así como criticar sin temores lo criticable o lo intolerable; un hombre bien educado y refinado por la poesía no será jamás un hombre represor e intolerante. Todo lo contrario, por conocer mejor que los demás el alma humana eso lo hará más sensato y tolerante.

La idea, en la antigüedad, de unir la poesía a la locura fue una bella concepción brillante del pasado griego heredado de sus religiones que aludía a los posesos o poseídos por sus raptos como enfermos por una enfermedad sagrada, pero probablemente se referían al ejercicio de la poesía ejercida como una pasión exclusiva y excluyente, irrefrenable. Sin embargo, no está en su naturaleza intrínseca ser autodestructiva ni destructora, ni llevar al desequilibrio de los sentidos como lo proclamó Rimbaud en el siglo XIX. Sin la poesía muchas cosas nobles no estarían por el mundo, incluido el amor pasión que puede ser encauzado por lo honesto y verdadero y el amor por la justicia. En ello la poesía se ha esforzado siempre que ha tenido ocasiones de hacerlo desde la antigüedad, pasando por Esquilo, Dante, Shakespeare, Dostoyevski, Brecht o Vallejo, entre tantos otros.

Uno, después de la poesía, nunca es un ser como los de antes sino un moderno ser de la liberación – ¿pero liberación de qué a esa edad tan temprana? – Sí, a esa edad tan temprana de los doce años liberación de las emociones ciegas y de las errancias, de la violencia por la violencia, porque al enseñar sus nombres (que tienen las emociones) en vez de ignorarlos las encauza y cultiva las resistencias, para no tomarlas a fardo cerrado sin saber antes qué son y qué no son en las diversas circunstancias y poder ir aprendiendo emociones nuevas, así como las resistencias para saber dominarlas (a esas emociones que a veces están a flor de piel o amenazan con brotar como erupciones o acné o salir confusamente en tropel casi hemorrágicamente por cualquier cosa que se presente – ruborizarse sería una de ellas, el sudor de las manos o de pies o la inquietud permanente del desasosiego pueden ser otras que indican síntomas de inseguridad o desorientación o desarraigo o desinteligencia emotivas, etc. etc. etc.)

Poesía entonces es algo que sirve sobremanera a los adolescentes y les seguirá sirviendo hasta cuando devengan viejos, porque la poesía no tiene límites de edad ni tiempos de aprendizaje o épocas limitadas de cultivo o padecimiento o extinción segura como esos productos perecibles en los mercados o esos envasados con fechas límites de consumo.

Uno, después de la poesía, queda como liberado del peso enorme de carga humana que da la vida animal; si no se acompaña ésta de frecuente poesía uno se vuelve cada vez más vulnerable e indefenso a las emociones negativas y ya no será fácil volver a ser el ser entusiasta que muchas veces se fue de joven, ahora más bien lo ha reemplazado un ser timorato e indefenso, etc. sólo atento a su más simple supervivencia... Por eso, para la educación y cultura, la poesía es uno de los mejores estimulantes, a la par que uno de los más poderosos antídotos contra los demonios del poder y las tentaciones del autoritarismo inhumano... Entonces estar atentos a aprender más para entender mejor a los seres humanos es una obligación humana... – ruborizarse sería apenas un síntoma menor que pasa a veces inadvertido, algo así como el sudor de las manos o de los pies o una inquietud permanente la propia del desasosiego ya citados, porque son los primeros síntomas de algo que podría ser mucho mayor, etc. etc. etc.

2. Sucede igual que con los juegos de la verdad y de la mentira – la prosa parecería ser de la mentira y la poesía ser de la verdad, pero esto es sólo un espejismo o una *fata morgana* del desierto. Ambas son necesariamente parte de una misma necesidad de

expresividad, sólo que la prosa artística por necesidades obvias de relatar es más necesitada de comunicación que la poesía, aunque ambas puedan ser naturalmente inventoras y fantásticas, pero la naturaleza de la expansión en progreso propia de todo relato-descripción-novelización de peripecias la hacen menos intensa por muchos pasajes, mientras que la poesía al contrario siempre está necesitada de ser esencialmente expresiva por ser su materia prima las emociones y tiene que ser más intensa o si se quiere sintética, para poder vehicularlas y/o transportarlas (a la emociones casi en andas casi en litera o en coches cama). Y por ello parece que debe estar siempre más cerca de la verdad por ser las emociones menos manejables, menos flexibles y menos corruptibles que las descripciones. Algo de cierto hay en todo esto, pero no es suficiente.

La intensidad y altura que parecen ser a simple vista uno de los mayores problemas contradictorios propio de la comparación de la Prosa con la Poesía; bien podría ser una idea reductora de un axioma casi siempre aceptado como definitivo: “a mayor extensión menor intensidad y a menor extensión mayor intensidad”. Cosa que parece bastante normal, pero que no sucede de manera tan simple en literatura porque queda una tercera vía alterna a considerar, especie de “vía regia” que permite entender mejor el malentendido y tal vez falso dilema. Ambas, en vez de ser contradictorias o antinómicas, son más bien complementarias e implicantes y ambas mantienen relaciones de lo más complejas con las significancias y los significados; una especie de relación de dependencia-independencia que el lenguaje de la escritura tiene con sus significancias y sus significados.

La intensidad y la altura en ambas sirven para fijar y para definir mejor las alternativas suficientes a las emociones que obran en tiempos y espacios diversos, según sean las llaves o los códigos o las claves cifradas para poder ingresar y salir a transitar por esos mundos complejos (poemas o novelas como bóvedas como laberintos como cajas fuertes de las llamadas emociones-acciones convertidas en los valores supremos) y donde las sensaciones y los sentimientos sirven además para vehicular los estados de ánimo, los propios de cada evento literario. La poesía busca transformar, metamorfoseando al lector en un ser distinto al que era al iniciar la lectura o afición a la lectura de la poesía – esta relación será intensamente activa en vez de pasiva como suele ser la prosa novelada, que pide un lector receptor entregado totalmente a desaparecer de su entorno como tiempo y espacio y ser interactuante que eso sí pide o le exige la poesía, especie de espiral sin fin, donde lo mismo puede aparecer diversidad de voces, de diversos modos en diversos planos y niveles que nada tienen que ver con jerarquías sino con imaginarios potenciados al máximo.

La Poesía es entonces – digamos figuradamente por respecto al lenguaje – como una especie de cámara de transportación o portación que sirve *para desmaterializar al ser de su pesada carga de concreción ciega u oscura que lo hace tan vulnerable a la vez que sirve para situarlo dentro de una concreción distinta, mejor o mayor, más transparente o más intensa y fulgurante de materialidad distinta en un lugar distinto al que el lector debe entrar y permanecer, en este caso es entrar al libro así como en otros casos es entrar al cine y es así que se cumple la liberación.*

Cuando las emociones entran en curso en las obras de los grandes poetas y novelistas, ya nadie piensa en la verdad o en la mentira de la comunicación o incomunicación, en la verosimilitud o inverosimilitud que quedan atrás, ni se pregunta qué tanto esos actos, relatos o poesía son símiles o no con los tiempos con los que convivieron – ahora la obra es transportada por un creador demiurgo que tiene entre manos un materializador-desmaterializador. Sólo le resta dejarse llevar o transportar o portar por los espacios de las emociones que se dan casi siempre bajo formas de acciones en cuanto nave o vehículo quiera proponer el creador. Así fue en el pasado con Julio Verne ¿por qué no habría de serlo ahora también con cualquiera de nosotros?

En la Poesía el lenguaje es entonces unos invariables llenos de variables y variantes y variedades que sirven para que seres humanos viajen sin cesar de unos lugares a otros lugares – que eso mismo es lo que hace que la prosa y la poesía sean artísticas, aunque la poesía lo que busca es transformar, metamorfoseando al lector en un ser distinto al que era al iniciar su lectura o afición a la lectura de la poesía – por medio de mediaciones, sucesiones, intermediaciones, conjunciones, correlaciones o correspondencias, disponibilidades, portaciones o transportaciones que suelen ser activas y no quiméricas como en las novelas que tratan de arrancar al lector de los tiempos y los espacios de sus entornos y llevarlos cautivos sin dejar pasivo a favor, mientras que **LA POESÍA BUSCA CONSTANTEMENTE QUE USTED GANE MÁS SER CADA VEZ A LA CORTA O A LA LARGA Y SEA MEJOR QUE EL QUE ERA AL INICIO DE LA BUSCA DE SUS METAMORFOSIS** porque a la poesía no le interesa que sus lectores se sustituyan a los personajes o a las situaciones o atmósferas si ellas no son convenientemente dramatizadas como suyas o no hallan dentro de sus afinidades electivas los imaginarios que se les propone por el lenguaje.

3. a) Que el profesor muestre prioritariamente las *sensaciones-percepciones* eligiendo textos valiosos pero adecuados a las edades perceptivas de los alumnos, aunque no hay que buscar textos tampoco demasiado pedestres o fáciles.
- b) Que el profesor comente todas las sensaciones posibles de los textos diversos de un mismo autor, para que los alumnos puedan apreciar cómo éstos evolucionan también sensorialmente en los diversos espacios y tiempos de sus libros y de sus vidas.
- c) Que el profesor acumule un cierto capital acumulativo de sensaciones de diversos autores si se puede con anotaciones en los cuadernos de los alumnos como ayuda memoria para todo el salón de alumnos que valen como individuos a la vez que como un colectivo de trabajo.
- d) Que el profesor entre a polemizar constructivamente a los análisis ahora de las emociones relacionadas con las sensaciones diversas halladas en los autores para ir organizando baterías de inquietudes en los alumnos donde lo conocido o dado por ya conocido se reactive ahora a otro nivel y tal vez con análisis más elevados (en esta fase, cosas a veces inimaginables que parecieran haber estado escondidas en los textos pueden salir a luz).

e) Que el profesor, después de lecturas sucesivas de sensaciones con emociones, establezca comparaciones (y no buscar siempre textos sensoriales y/o textos demasiado vistos y explicados). Traer ahora a consideración de los alumnos **sentimientos-emociones-sensaciones** expuestos en los poemas y establecer los respectivos comentarios participatorios que siempre suelen ser contradictorios y buscar luego los complementarios y los implicantes para ir luego desentrañándolos paulatinamente (los más disimulados o escondidos se presentan como enigmas o misterios, v.g. Mallarmé es un buen ejemplo, altamente motivador).

f) Aquí es donde deben de campear los recursos del profesor para desentrañar las diferentes operaciones de los procesos de las escrituras que tienen sus planes operativos con operaciones juntivas, disjuntivas, conectivas, coadyuvantes, tensivas, reflexivas, etc. que los autores hacen con los imaginarios que poseen. En todo el proceso (a), (b), (c), el profesor debe ser un guía alturado, digamos figuradamente como un guía de montaña cuidadoso con los diversos caminos a seguir y conocedor de los peligrosos huecos negros apenas recién recubiertos de frágil hielo siempre listos a devorarse a los incautos, además que debe saber repartir y compartir las raciones correspondientes a sus alumnos equitativamente.

g) Una vez alcanzada o coronada alguna cumbre será de obligada necesidad decir algunas palabras de elogio para todo lo que se ha presentado difícil a los esfuerzos de los montañistas, porque la poesía es difícil, es mucho más difícil que la prosa y el solo hecho de embarcarse en estos menesteres de por vida es un sacrificio digno de todo elogio.

h) Todo esto obliga a currículos modernos de capacitación y sensibilización de profesores *ad hoc* con cartillas ejemplificadas, de preferencia con el concurso de poetas que desarrollen lo que apenas aquí se ha esbozado sumariamente. Cartillas continentales e internacionales, porque los poetas del siglo veinte han sido tan prolíficos, tanto o mucho más que los del siglo XIX. Así un curso de poesía es sólo parte de un proceso que debe durar los cinco años de secundaria para poder incluir a los poetas locales, regionales y nacionales del país donde se dicte el curso.

i) Resumiendo, el profesor debe demostrar sin timideces las emociones de los poemas, las sensaciones más recónditas o secretas (algo que es un desafío o es un enigma de letras y palabras que deberá ser tan apasionante para los muchachos como las imágenes mediáticas que les gusta tanto ver en sus televisores). Una buena finalidad, se debe insistir, en estas etapas iniciáticas es subrayar el ludismo y el constante juego mental (casi tanto como el ajedrez) de interacciones que hay entre los autores y los lectores casi siempre con aperturas o entradas provocativas desafiantes, altamente sensoriales y tantas veces enigmáticas que posee toda la poesía, la que sea, cuando es buena poesía.

j) Porque entonces Poesía es toda inventiva o creación y claro está con mayor razón a los 12 años, edad de los descubrimientos y revelaciones, a veces sorprendentes e increíbles, a veces tan brutales, con tempranas apariencias de adultez y tan definitivas para quienes todavía se resisten a salir de la infancia y la pubertad, donde el mundo se les presenta como un verdadero embrollo, lleno de acuciantes responsabilidades... –La Poesía es una buena manera de aprender a conocer y a manejar las emociones de lo que es o de lo que fue y de nuevas posesiones que vienen unidas a necesidades reales de construcción de cosas y que no son otras cosas que las cosas del cambio.

4. –

5. –

HELFT Claudine (Francia)

1. A imagen del ARTE... **sin** finalidad. Como una de las manifestaciones del ser a la vida. El poema es una manera de penetrar también el alma del mundo; pero al igual que el ARTE es también construcción y artesano. Aprender a *desvelar* la inspiración del Trabajo, luego a construir el poema “de otro modo”, siempre “de otro modo”.
2. ¡Comparando! Partiendo del estudio de textos encaminados a explotar el poder **sugestivo** del poema, que dice algo distinto de las palabras y se sitúa en un campo aparte que no es filosofía, sino idea de filosofía; no es canción, sino ritmo interior: el poema es ALIENTO tanto como escritura; BUSCAR... ALIENTO.
3. Por todos los medios modernos de expresión:
 - Montajes cinematográficos o fotográficos.
 - Pinturas o dibujos.
 - Música que se une al poema en lo indecible.
 - Reaprender el SILENCIO al leer el poema.
 - Inteligencia de lo INTUITIVO.
 - Encontrar de nuevo el “juego natural” de la primera infancia.
4. Véanse las respuestas anteriores.

Aprender a desorganizar la frase y reinterpretar la palabra. Revalorizar el poder sugestivo de la palabra; abrir el camino de lo imaginario. Ejemplo: “este ‘TECHO’ por el que caminan las palomas... ¿qué ‘TECHO’?” *El Poeta en la escuela*.
5. El mejor ejemplo es el de un excelente poeta que enseña en Epinal [Francia], Richard Rognet, cuyos elocuentes archivos deberían servir de guía al profesor de poesía.

HELU-THAMAN Konai (Tonga/Fiji)

1. En formas que consideren significativas para su vida y entorno.
2. **a)** El lenguaje poético encierra simbolismo, imaginación y ritmo, y es más económico en palabras.
b) Estimular a los adolescentes a escribir poesía. Crear los efectos mencionados en (a).
3. Los profesores deben comprender la cultura de los jóvenes y las imágenes que éstos utilizan, y estimularlos a usarlas para generar poesía. De esta forma podrán apreciar mejor las imágenes que crean los poetas.
4. (Me es difícil responder a esta pregunta porque las nociones de percepción subjetiva y la percepción objetiva son culturalmente parciales.) En mi cultura, por ejemplo, no hay diferencia alguna.
5. Personalmente siempre he enseñado la poesía de tal modo que los estudiantes terminan disfrutando de su lectura y escribiendo poemas.

ISHFAQUE Ahmad (Pakistán)

1. Durante siglos, la poesía ha enseñado, en esta parte del mundo que es la mía (Pakistán), algunos de los valores humanos básicos y ha sido fuente de inspiración. Como la poesía urdu se escribe según reglas muy estrictas, conforme a las cuales un pareado (dos versos) de un *ghazal* es igual en longitud y encierra un pensamiento completo, es fácil recordar centenares de pareados y, desde luego, empaparse de su contenido. Así, no es sorprendente que se citen pareados en discursos y escritos, e incluso en la conversación de todos los días. Esto podría ser un buen ejemplo para los adolescentes de otros países.
2. Sucede todo el tiempo en mi país. Todo el mundo, no sólo los adolescentes, utiliza la poesía “para expresar o comprender asuntos que por razones temáticas o afectivas son difíciles”. ¿Cómo enseñarla? Serán necesarias actividades concertadas, así como un poco de tiempo: ¡por lo menos uno o dos siglos!
3. Es básicamente el papel del poeta. El profesor sólo podrá contribuir cuando el poeta ha hecho bien su labor.
4. La misma respuesta que a la pregunta N° 3.
5. En mi patria se utilizan varios métodos que también podrían emplearse en otros países, a saber:

La publicación de poemas

Las revistas de los colegios o de interés general, e incluso los periódicos, publican poemas, lo que brinda muchas posibilidades a los jóvenes poetas. Se suele publicar toda creación de calidad aceptable. Esto facilita la lectura y el reconocimiento que desea todo poeta. Los poetas confirmados guían y ayudan a los jóvenes como parte de una tradición social de larga data.

Inclusión en los manuales escolares

Un manual urdu para cualquier nivel escolar contiene siempre pasajes de la gran poesía, adaptada a los estudiantes según su edad. Las selecciones, cuidadosamente hechas, son un buen ejemplo y tienen una influencia positiva en los estudiantes. Muchos de ellos recuerdan toda la vida poemas enteros o parte de éstos.

Canto colectivo de poemas

Desde hace mucho tiempo ha sido práctica corriente en los colegios pakistaníes de secundaria, antes de que empiecen las clases, cantar colectivamente un pasaje poético para buscar inspiración. Reunidos en el patio, uno o dos estudiantes llevan la voz cantante, mientras que los demás lo(s) siguen.

Uno de los poemas preferidos ha sido la plegaria infantil escrita a comienzos del siglo XX por el poeta nacional pakistaní, Muhammad Iqbal (llamado popularmente Allama Iqbal). Ese poema, que empieza con las palabras *Lab pe aati hai dua ban ke tamanna meri* (Mi deseo llega a mis labios como una plegaria), ha inspirado a millones de pakistaníes durante varias décadas.

“Bait bazi”

Los estudiantes de secundaria (o de universidades) participan en justas en las que bandos opuestos recitan versos que han ido memorizando durante mucho tiempo. Un miembro del equipo “A” recita un pareado y otro del equipo “B” responderá con otro que comience con la última letra del pareado del equipo “A”. Luego el equipo “A” recita un pareado que empieza con la última letra del pareado del equipo “B”. Así continúa la justa hasta que uno de los dos equipos no pueda encontrar respuesta en el tiempo previsto.

Si se compilan libros donde figuran pareados que tienen el tipo adecuado de contenido, los estudiantes pueden empaparse de valores positivos, además del placer de la justa.

Mushai’ra

Muchos estudiantes empiezan a escribir versos cuando llegan a la adolescencia. Participan en sesiones de poesía que en urdu, el idioma nacional de Pakistán, se denomina *mushai’ra*. Preside la sesión el poeta más eminente presente, mientras que otros recitan sus últimas creaciones, empezando por el más joven.

Las *mushai’ra* brindan al estudiante la oportunidad de conocer poemas de gran valor. Para los jóvenes poetas constituye un gran estímulo el que los mayores que están en el

proscenio aprecien algunos de sus versos. Los que no están en el proscenio se encuentran en gran número entre el público, con libretas en las manos para anotar los pareados favoritos recitados por los poetas participantes. En su tiempo libre, muchos estudiantes leen las obras de destacados poetas clásicos y modernos.

JARAMILLO MUÑOZ Eduardo Hugo (Ecuador)


1. Como una posibilidad de comunicación y de realización personal, en tanto es un lenguaje que permite llegar a los demás a través de sus potencialidades, sensibles e inteligentes a la vez; y, por otra parte, la poesía es un reflejo de la creatividad y de la imaginación.
2. El lenguaje de la prosa es más coloquial y cotidiano, en tanto que el poético exige mayor manejo de las imágenes y figuras.

El primero es más descriptivo y narrativo, por lo mismo más explícito; esto permite reseñar la realidad inmediata; la poesía sugiere y conmueve por lo que nos da acceso a los ámbitos de la fabulación y la materialidad; lo narrativo aporta para el desarrollo del pensamiento lógico y lo poético a potenciar el pensamiento analógico.

3. Es importante desarrollar actividades que se soporten en el lenguaje audiovisual, a fin de incrementar el universo de las imágenes (auditivas, visuales, táctiles, etc.) para enriquecer la sensibilidad frente al lenguaje poético, y la capacidad analógica, que permite establecer relaciones entre la realidad y lo mágico.
4. Estimulando la creación de imágenes y figuras que interpreten sus ideas, sueños, anhelos, las mismas que podrán ser utilizadas para la estructuración de los textos poéticos, narrativos y/o dramáticos.
5. En el Colegio Militar “Eloy Alfaro” se practica un proceso creativo, que va desde la lectura crítica, la creación de textos, el diseño de guiones, hasta la edición videográfica, que estimula la creación y la participación colectiva.

KASSAHUN Dagnachew (Etiopía)

1. Creo que es importante iniciar a los adolescentes en la poesía, poniéndolos en relación con los siguientes puntos. En primer lugar, querer cambiar las actividades y comportamientos humanos requiere técnicas y procedimientos eficaces que contribuyan al desarrollo personal. En segundo lugar, comprendernos a nosotros mismos y a nuestro entorno influye necesariamente sobre la contribución que podamos aportar al mundo que nos rodea. En tercer lugar, nuestros conocimientos pueden dar origen a que seamos productivos e interesados. Todo esto se puede lograr mediante la poesía.

- 
2. Para empezar, como la poesía es un medio por el que podemos representar y describir en una expresión compacta e intensa las acciones de la vida real, pasadas, presentes y futuras, los profesores que no estén muy familiarizados con sus elementos deberán conocer muy bien otros géneros de literatura. Ese conocimiento puede ayudarles a encontrar las diferencias. Algunas de las formas son las palabras (expresiones) condensadas, las técnicas de escritura y las emociones que crea. Si bien no puedo proponer ningún método didáctico que sea una panacea universal, conviene ser flexible y emplear varios enfoques que tengan en cuenta las necesidades, intereses y niveles de los adolescentes.
 3. Por lo general, la manera como los profesores pueden motivar a sus alumnos depende de cómo presentan el tema, o sea, la secuencia y el nivel de dificultad de los materiales, así como las técnicas que usan para presentarlo. Es opinión corriente que se debe empezar con textos fáciles (elementales) para pasar luego a textos más difíciles (complejos). Independientemente de lo que presenten, los profesores deberán tener en cuenta los antecedentes de los alumnos. Además, **siendo un comportamiento humano muy común**, deberán presentar a los alumnos nuevos valores, normas, prácticas y culturas de otros países. Este conocimiento puede mejorar su capacidad de pensar, ya que procurarán relacionar lo propio con lo de otros.
 4. Es posible, siempre y cuando los profesores puedan leer la mente y la vida de los estudiantes. Así podrán seleccionar textos en los que se puedan identificar, siempre dentro de un límite. Más aún, para aguzar la comprensión de la diferencia, podrán demostrarla usando y categorizando algunos modelos. Por último, quisiera mencionar la importancia de enfatizar el lenguaje empleado.
 5. No.

KHOURY-GHATA Vénus (Líbano)

1. Leyéndoles poemas a los jóvenes y explicándoles el tema del poema y las circunstancias en que fue escrito.
2. Existe la prosa poética y la poesía escrita en verso (no puedo explicarlo en este reducido espacio). Fue el tema de la conferencia que di en el Liceo Franco-Irlandés de Dublín, como parte de una gira en distintos establecimientos escolares que me organizó la Alianza Francesa.
3. Haciéndoles escribir poemas “a la manera de...”

Les envío estas dos páginas del “Telegrama de Brest” que explica extensamente el método usado por el profesor de francés del colegio Kervihan de Fousnant, Bretaña (Francia).

[Nota del editor: Citamos a continuación el artículo sobre la experiencia insólita, quizás hasta surrealista para los alumnos, aparecido en dicho periódico: “Hemos descubierto y explorado la obra poética de Venus Khoury-Ghata en la clase de francés con nuestro profesor, Sr. Aurégan. Por nuestro lado, creamos poemas y collages (imágenes que cortamos y colocamos de manera arbitraria) a la manera de la autora o a partir de las obras *Portraits* [“Retratos”] y *Un desordre du monde* [“Un desorden del mundo”]. Le presentamos dichos textos durante su visita, escenificados gracias al talento del actor Bruno Vivancos. Cada clase representaba sus textos, mientras que el Sr. Evennou, profesor de tecnología, proyectaba textos e ilustraciones del anteproyecto de un libro electrónico y de un CD-Rom en un enorme soporte mural. [...] Cada sesión terminó con una entrevista de Venus Khoury-Ghata y una lectura emocionante de sus obras. ‘Hoy, tengo la sensación de haber dado a luz: ya no estoy segura si soy yo quien los copió o el contrario’, declaró después de los espectáculos, muy emocionada. ¡Y NOSOTROS! De esta forma pudimos demostrar que poesía y tecnología podían estar a servicio de la cultura.”]

4. El profesor deberá estar respaldado por un poeta, preferiblemente conocido. Ciertos poetas saben cómo sensibilizar a los jóvenes sobre la poesía. Ésta es mi pasión. Después de mis conferencias en los centros culturales franceses en el extranjero, siempre hago una gira por los liceos y colegios del lugar
5. Hacerles leer poesía.
Animarlos a escribir versos.

KISS Irén (Hungria)

1. No creo que exista una finalidad general de la poesía fuera de la auto-expresión de cada poeta. Sin embargo, hay algunos temas generales “perennes” como el amor y la muerte, que inspiran a los poetas de todas las épocas. Es obvio además que entre todos los géneros literarios la poesía posibilita la expresión más libre de nosotros mismos; así, cuanto más soberano sea un poeta en su expresión, tanto mejor será (potencialmente) la poesía que produce.
2. Creo que en este campo el método comparativo ayuda de manera considerable: un profesor puede mostrar a los alumnos, por ejemplo, cómo se puede elaborar un tema con los medios poéticos y los de la prosa (por ejemplo, el amor a la patria). De la misma manera se puede mostrar que el método intuitivo de un poeta puede llevar a los mismos descubrimientos que los procesos especulativos del método científico.
3. Me parece que en vez de hablar de imágenes conviene más bien hablar de símbolos. En el caso de un símbolo podemos averiguar cómo nació y se difundió y descubrir su mensaje y la necesidad espiritual, ideal o intelectual que llevó a su aparición.

Por lo que atañe a los géneros, es curioso averiguar las razones por las que la misma imagen, símbolo o motivo aparece simultáneamente en la literatura, la pintura y la música (por ejemplo, la visión “gótica” del romanticismo o el Santo Grial).

4. A mi juicio, la percepción es siempre subjetiva, porque incluso la materia del universo se comporta de manera subjetiva: basta con pensar en la estructura del átomo o en las leyes de la cosmología. A lo sumo se puede distinguir la subjetividad latente (ciencias) de la subjetividad evidente (poesía, artes).
5. Al analizar poemas con mis alumnos, suelo utilizar los métodos de la historia de las ideas y los de la teoría de las culturas, con referencia especial a la historia comparativa de los motivos. Por lo general me resulta muy eficaz el método comparativo, sea con otros autores sea con otros géneros.

KONAN Nokan (Côte-d'Ivoire)

1. Es difícil contestar a esta pregunta. Sin embargo, leyéndoles poemas a los jóvenes se puede suscitar en ellos el deseo de que los creen ellos mismos. Así pues, me parece que la práctica oral es la mejor manera de transmitir la poesía, que es libertad. Se debe dejar que el adolescente la capte y permitirle que cultive dicha libertad.
2. La poesía es el lenguaje esencial, y el profesor debe mostrar esa esencialidad, que la distingue de la prosa. Ésta no es una diferencia fundamental, dado que de la prosa puede emanar una forma de poesía. El cuento africano es a la vez poesía y prosa y las dos son indisociables de la concepción africana del cuento.

El método consiste en lograr que el niño ame la poesía y amándola se convierta en “productor” de textos poéticos.


3. Fomentando en los jóvenes el amor de la poesía y que se aficionen profundamente a ella, logrando que asimilen el lenguaje metafórico y rítmico. Partiendo de esa base, el adolescente podría convertirse en autor.
4. Se debe tratar que la persona se conozca a sí misma, traduciendo sus sentimientos por medio de la poesía. Así podrá traducir sus pensamientos partiendo de un enfoque mucho más científico.
5. En mi país usamos la expresión oral, la palabra, los métodos audiovisuales (de escucha y dicción). La televisión facilita la comprensión. La lectura de un poema. La canción. La grabación de poemas para hacerlos escuchar.

LEVTCHÉV Lubomir (Bulgaria)

1. Como un juego. Como el más inmaterial y espiritual de los valores. Como la posibilidad de expresar lo más íntimo de su ser. Como pensamiento metafórico en el que las palabras quieren decir algo más de lo que significan (o sea, la capacidad de decir más usando menos palabras).
2. Es menester que los profesores conozcan y los alumnos asimilen la máxima de Valéry: “La poesía se puede aprender, pero no enseñar.” Es preciso relacionar la poesía con la música y las artes plásticas. Hay que dar a los niños la posibilidad de ponerse en contacto con la poesía, discutirla, escogerla, que expliquen por qué eligieron ese poema. Diferenciar el lenguaje poético del lenguaje prosaico puede que no sea un tema para los jóvenes, por lo que la poesía surge de temas, mientras que la prosa tiene un sujeto narrativo. Sin embargo, la diferencia no radica en el lenguaje, sino en estar en sintonía con el espíritu, con el pensamiento.
3. Dando a los jóvenes la posibilidad de experimentar su propia capacidad creadora. En esa forma comprenderán en qué estriba la diferencia entre el lenguaje descriptivo, indicativo, científico y el metafórico (impreciso, artístico).
4. En forma indirecta. El peor enemigo de la poesía es la “explicación”. Los certámenes poéticos calificados por los propios alumnos es un buen juego. La incorporación de la creación poética en los juegos computadorizados puede producir resultados inesperados.
5. Los círculos literarios y las revistas y periódicos escolares de carácter literario son en nuestro país una tradición de vieja data y han dado resultados considerables. No creo que sea nada original, pero siguen siendo atractivos. La Academia Infantil Internacional “Bandera de la paz”, con su sistema de revelar, perfeccionar e implementar talentos, dio excelentes resultados, pero desgraciadamente ya no existe.

MIEZAN-BOGNINI Joseph (Côte-d’Ivoire)

1. La poesía constituye un poderoso movimiento de creación. Fustiga la labor del ser humano, el ímpetu fogoso de su vida, la incertidumbre de la no-conformidad de la percepción de esta vida bajo un ángulo persuasivo, traduciendo sus alegrías y sus penas. Son elementos poderosos que sirven al artista en general, y al poeta en particular, para establecer un intercambio entre la naturaleza y el ser humano. Tal es la finalidad de la poesía que dará a los adolescentes un sentimiento de equilibrio y de fe en el porvenir; una fuerza y una voluntad de vivir su vida, que podrán edificar sobre muy sólidos cimientos.

- 
2.
 - 1) Deben hacer comprender que la poesía es un código imaginario que expresa la tensión del artista en el momento en que es invadido por una pulsión legítima, sea viva o débil. Por el contrario, la prosa permite al artista expresar todos sus sentimientos de manera escalonada para hacerse comprender mejor.
 - 2) En mi humilde opinión, no hay ningún método didáctico que pueda indicar la vía de una comprensión posible de los escritos de un artista. En efecto, las razones temáticas o afectivas tienen que ver con la sensibilidad que aparecerá en el subconsciente de cada uno de ellos cuando se encuentren frente a esos textos.
 3.
 - 1) Deben comunicarles un poderoso deseo de lectura y esto de manera constante. Darles el tiempo de meditar y analizar esas imágenes en lo más profundo de su ser, con objeto de que vivan los mismos sentimientos experimentados por el poeta.
 - 2) Deben procurar inculcarles la razón persuasiva de utilizar esas imágenes, forjando otras expresiones poéticas que los hagan abrirse a sí mismos y al mundo, en una visión poética fuerte y universal.
 4. Toda obra poética acompaña una fuerza subjetiva, otorgándole el apoyo de una animación propensa a una percepción objetiva que no es otra sino la vida misma, escogida a través de los sentimientos y sobre todo de las necesidades experimentadas y expresadas por el poeta. La percepción subjetiva es una manifestación de lo universal, mientras que la percepción objetiva constituye el camino real de la revelación interior que da forma a la susceptibilidad del poeta, cuyo deseo es hacer participar a su entorno en la alegría o la amargura con que vive todos los días. Los profesores deben enseñarles a comprender esas necesidades, con lo que captarán mejor el pensamiento del autor.
 5. En primer lugar entrar en contacto con la obra. Recorrerla de manera general, ya que la poesía es materia y diversidad. Deben sentir placer al leerla y descubrirla, con todo su corazón, toda su inteligencia y toda su sensibilidad, y captarla mejor en su infinitud.

MORANDINI Luciano (Italia)

1. De manera inventiva, anti-libresca, anti-didáctica, en la que se describa la poesía como un universo de sentimientos y pensamientos que se transforman en imágenes cuando el mundo de la realidad que vemos, tocamos y sentimos en todas sus asperezas entra en contacto con el que cada persona lleva en sí mismo, haciéndolo lo que es: un sujeto que ve, oye, toca, siente e imagina, yendo mucho más allá de los datos que percibe, dentro de la realidad de lo imaginario, en virtud de una especie de “magia” de la palabra ritmada, dominada en su valor particular de alta comunicación expresiva.
2. Haciendo comprender a los estudiantes, mediante ejemplos, la diferencia entre el lenguaje de la comunicación cotidiana que transmite mensajes simples y llanos, de utilidad inmediata, y el lenguaje que eleva la lengua a la esencia de un relato, a una

comunicación compleja que se encumbra a sí misma convirtiéndose, por ejemplo, en “novela” con descripciones externas e internas, representaciones de tiempos históricos, descripciones de personajes y estados anímicos, embrollos de destinos y situaciones, y diálogos, en un todo que obedece a modos particulares de ver los fundamentos de la vida humana y el mundo expresados de una manera que se denomina **estilo**.

Por lo que respecta a la comunicación poética, demostrar, siempre con la ayuda de textos, que se distingue del género narrativo porque expresa sus “historias” en síntesis de imágenes medidas rítmicamente y porque esconde en mayor medida en ellas, incluso en las que parecen más simples, los distintos significados.

Los únicos métodos existentes que capacitan a los adolescentes para explorar el lenguaje de la poesía y a lo mejor utilizarlo son fruto de la preparación, la experiencia, la pasión y la imaginación de los docentes, al menos los acostumbrados a trabajar concretamente con los textos y no de manera abstracta, siguiendo manuales que están más o menos de moda.

La ilustración y demostración práctica de los numerosos métodos de aproximación crítica, tanto a la poesía como a la narrativa, se deberían producir en una segunda fase, una vez que se hayan comprendido y asimilado los rudimentos citados más arriba.

3. También a este respecto puedo afirmar por experiencia directa que esa búsqueda, comparable a la de un tesoro, puede interesar a los jóvenes estimulando su curiosidad, que luego crea en ellos el deseo de ponerse individualmente a prueba.

Mencionaré sólo un ejemplo, basado en un análisis de *L'infinito* de Leopardi, adecuado a la edad de los alumnos de tercer año de un instituto profesional de comercio.

Tras definir el significado de la palabra *idilio*, derivada del griego (*eidýllion*, diminutivo de *eídos*: visión, cuadro) y explicar su evolución histórica hasta Leopardi, que definió como “idilios” algunas de sus obras en las que la emoción lírica emana de la contemplación de un paisaje, buscamos juntos en el texto poético los elementos del paisaje, constituidos esencialmente por una colina, llamada popularmente Monte Tabor, que en ese entonces estaba cubierta de árboles y atestada de setos. Hicimos luego la composición de lugar, imaginando que estábamos allá, lejos del ruido, de la confusión de una ciudad y un país, inmersos en el silencio.

En ese momento cada uno trató de expresar, apelando a la imaginación, sus propias sensaciones: bienestar, melancolía, reposo, soledad, miedo, felicidad. Al paisaje tomado de dentro añadimos otro: el color del cielo, un azul visto por encima de los árboles y los setos, una extensión impalpable, sin confín. Por lo tanto, algo sin fin, no delimitado. Tendiendo la oreja, tratamos de oír, como única voz de vida, el murmullo de las hojas. En ese momento cada joven se esforzó por hacer surgir hasta el umbral de la conciencia, a través de la memoria, sensaciones, pensamientos y sentimientos experimentados durante un paseo en el campo, a los cuales hasta entonces no había prestado atención ni dado importancia. Los alumnos estaban así en condiciones de comprender el significado del idilio, a saber, Leopardi, que llega, a través de ese paisaje, a la concepción de lo infinito y lo eterno, la consternación que esto puede producir, pero además la inusual felicidad que lo acompaña, y entender además cómo

en un silencio tan grande y un espacio infinito, el simple crujir de las hojas puede llevar necesariamente a la realidad de la naturaleza, de la vida diaria, a reflexiones sobre la historia, la vida en la tierra, su penosa finitud y por qué Leopardi quería en ese momento “ahogarse en el mar inmenso de lo infinito y lo eterno”.

Al final, una vez comprendido el núcleo significativo del texto, los alumnos estaban en condiciones, cada uno según sus posibilidades, de apreciar la limpidez de la poesía, el refinamiento con que se expresaban los pensamientos y sentimientos. Así se había abierto el camino a un análisis formal de *L'infinito* desde un punto de vista estructural, o bien lingüístico y métrico.

4. Cuando se ha leído y entendido la poesía, se plantea inevitablemente este interrogante.

A este respecto una vez más me refiero al ejercicio analítico que llevé a cabo con los estudiantes.

Ante todo, examinamos los elementos físicos y objetivos encontrados en *L'infinito*, tratando de definirlos de la mejor manera posible con ayuda del diccionario: *colina* = elevación natural de terreno, menor que una montaña; *seto* = cercado hecho de palos o varas entretrejidas; *planta* = organismo vegetal viviente; *viento* = movimiento más o menos regular o violento de una masa de aire atmosférico, provocado por la diferencia de presión entre puntos situados en una misma superficie de nivel de la gravedad. Los alumnos comprendieron de inmediato que cada una de esas **cosas** es en sí misma una realidad, un **objeto** que está fuera de nosotros, describible de manera científica y fría. No fue difícil hacerles comprender luego qué cambia cuando los objetos externos entran en contacto con nuestra vista, no ya como visión externa, definible de manera científica y objetiva, sino como causa de una **sensación profunda**, que desencadena una agitación de memoria, pensamiento, sentimiento y visión interior de sí mismo y del mundo, es decir, de conocimiento personal, subjetivo, por el cual un árbol, por ejemplo, deja de ser un organismo puramente natural y por una razón personal queda entrelazado en nuestro mundo emocional de la imaginación.

Y en este sentido la poesía es el mejor ejemplo para no olvidar nunca la distinción entre percepción objetiva, vale decir conciencia de la realidad externa, y percepción subjetiva o conciencia de un orden gnoseológico unido a los modos internos de ser de cada persona.

5. No se trata de enseñar la poesía, sino más bien de hacerla sentir, comprender y amar como signo creativo de la más alta conciencia del hombre, desvelando su inconmensurable riqueza que no sólo es artística y cultural, sino además formativa, el símbolo mismo de diversidad en la manera como nos enfrentamos al mundo. Y como hay poetas en todas las regiones del mundo, es a ellos a quienes debería recurrir la escuela en busca de ayuda, sin desestimar la valiosa labor del personal docente, y presentarlos a los jóvenes, de modo que puedan **sentir** la poesía por lo que es, partiendo de la voz viva de quienes la frecuentan en su vida diaria. Tal vez sea éste el método más efectivo para hacer que la mente de los jóvenes entable un diálogo con todos los valores humanos, históricos, civiles, sociales y existenciales que la poesía expresa y encarna en diferentes formas.

MOTION Andrew (Reino Unido)

1. Como algo que es esencial para su vida emocional.
2. Concentración, energía, sorpresa, estudios extensos y divulgación.
3. Reflexionando angularmente a un tema.
4. Demasiado complicado para dar una respuesta rápida.
5. Sí, muchos, y en su mayoría bien descritos por la *Poetry Society* de Londres.

MULDOON Paul (Irlanda del Norte/EE.UU.)

1. Como una manera de darle sentido a este mundo, no difiere de la biología como sistema de revelación.
2. Deben escribir en un lenguaje “prosaico”, no “poético”. Se les debe animar a que escriban no sobre lo que saben, sino sobre lo que **no saben**.
3. Lo más difícil de enseñar es lo que Keats denomina “capacidad negativa”, una especie de ignorancia sabia. A los profesores no les gusta admitir su ignorancia.
4. No conozco esa distinción.
5. Aprendiendo a escribir con el ejemplo de otros textos. La lectura y la escritura forman parte de una misma actividad.

SECK MBACKÉ Mame (Senegal)

1. Como una aportación que enriquece la vida cotidiana, pero sobre todo como válvula de escape espiritual, que puede ayudar a mitigar la angustia causada en estos tiempos por la búsqueda frenética de los bienes materiales.

Cuando la poesía dice que el bosque vive, puede explicar y comunicar de manera agradable que ese mismo bosque alaba la grandeza del Señor.

2. Retornando a las fuentes puras de África en general, y de Senegal en particular, para extraer de la poesía, llamada *woi*, al opuesto de la prosa denominada *wêsar*. Como nuestra tradición oral es sumamente poética, no hay que hacer sino una simple transposición de lo oral a lo escrito. Ahmadou Bamba Mbacké lo ha ilustrado perfectamente, usando caracteres árabes, para hacer con ellos en la lengua wolof poemas de extraordinaria inspiración y gran popularidad.

3. Proponiéndoles la poesía no como un curso dogmático, ineludiblemente austero, sino como instantes especiales de placer, de tal modo que los alumnos esperen el curso ansiosamente, para luego vivir la emoción del momento, en plena delectación y en la expectativa de la próxima vez. Huelga decir que los profesores tienen que estar motivados hasta el punto de que quieran vivir la poesía para poder entonces transmitirla.
4. Haciendo que primero se miren desde el interior y después miren el entorno y su encanto y, tras esa percepción superficial, penetren en el interior de las cosas que los rodean, avanzando en al profundidad de los sentimientos y sensaciones, a la manera de un objetivo *zoom*.
5. Sí, en Senegal, a través de la memorización por la poesía que contienen las lenguas nacionales escritas en caracteres árabes. El mejor método es leerla en voz alta y luego cantarla. Así, muchos la aprenden y la cantan mientras se recita.

SILVA SANTISTEBAN Rocío (Perú)

1. La poesía no es un instrumento, la poesía no es un mecanismo intermedio para llegar a algo, la poesía es un fin en sí misma. Por eso, hablar de finalidad, es un término problemático. ¿Para qué sirve la poesía? Sólo para estimular aquello que los adolescentes, los jóvenes y los adultos, sobre todo del Tercer Mundo, llevan dormido: el gozo estético y el asombro ante el lenguaje.
2. Es difícil, pero lo importante sería remarcar que la poesía busca el gozo del lenguaje mismo en una necesidad intensa de elaborar imágenes, en cambio la prosa busca la comunicación de ideas, hechos, miedos, sorpresas.

Si hay métodos desarrollados no los conozco. No soy pedagoga, soy poeta. Pero lo que sí creo es que a través de la función emotiva del lenguaje se puede llegar a conectar a un adolescente con temas que le son ajenos. Y, precisamente, la poesía hace un énfasis en las emociones y la forma cómo se transmiten esas emociones con palabras.

3. En primer lugar, no aprender de memoria los poemas. Precisamente, lo emotivo de la poesía es que cuando el lector “regresa” otra vez sobre el texto, lo “reconoce” en forma cada vez más intensa. Aprendiendo de memoria se pierde esta capacidad de reencontrarnos con nuestra lectura anterior, que siempre va a ser diferente de la lectura actual. Aprender de memoria un poema **por obligación** puede ser, no digo que lo sea siempre, contraproducente.

En segundo lugar, estimular que el lector (niño o adolescente) construya algo diferente desde su lectura del texto. Es decir, que su “interpretación” no se limite a encontrar figuras retóricas o “el mensaje” del texto, sino a crear algo a partir de él (dibujos, una historia narrada, plastilina, etc.) y de esta manera ellos plantearán sus propias **imágenes**.

4. Precisamente, la poesía es un espacio donde se pueden trabajar estas diferencias para remarcar de qué manera los seres humanos “construimos” modelos de interpretación de la realidad que aparentemente creemos son objetivos, pero en realidad son absolutamente subjetivos y dotados de enunciados de poder que esconden “sesgos”, “marcas”. En este sentido se puede trabajar, por ejemplo, con poesía oral o aborigen (el término me produce malestar, pero no encuentro otro) y ensayar cómo desde las diversas culturas existen visiones del mundo absolutamente distintas y “ricas en su diferencia”, que remarcan cómo para unos un árbol tiene un significado y para otra cultura otro diferente.
5. En el Perú, los niños a la edad de siete u ocho años están sumamente interesados en la poesía, básicamente porque sus elementos prosódicos les permiten descubrir el ludismo de las palabras y el juego absolutamente libérrimo con las palabras (¿acaso las rondas infantiles no son precisamente juegos de palabras, las adivinanzas, los “tutti fruti”?), pero el colegio, a través de un penoso, constante y largo proceso, los expulsa de esta forma a enfrentarse al lenguaje por sus métodos cuadrículados, cartesianos, con ese afán insoportable de racionalizarlo todo.

Algunos de los métodos que podrían trabajarse con los muchachos de secundaria son:

1. Que lleven un “cuaderno de pensamientos” en el cual apunten todo lo que se les ocurre, copien canciones, poemas, frases ingeniosas, chistes y escriban lo que quieran, dibujen, interpreten. Este cuaderno puede ser evaluado al final del año (por supuesto que la evaluación tendrá que ser heterodoxa).
2. Trabajar con el método surrealista del “cadáver exquisito”: un alumno o alumna comienza un poema y otro lo sigue (sin mirar la frase anterior) y así sucesivamente hasta completar un texto de quince líneas. Se puede trabajar en grupos de cuatro o cinco.
3. Realizar poemas paródicos y satíricos. Imitar a los clásicos, romper la idea de que lo canónico y lo clásico es intocable. Escribir sonetos irreverentes. Leer a los autores “prohibidos”.
4. Trabajar con letras de canciones actuales (“rapear” es una forma de poner en lenguaje rítmico los problemas de muchos jóvenes contemporáneos, a pesar de que muchas letras son violentas y banales, podría ser una manera de “entrar” en los intereses de los jóvenes).
5. Trabajar con muchos autores contemporáneos, jóvenes, que de alguna manera planteen una mirada literaria cercana al universo de los adolescentes y luego pasar a los clásicos.

STÉTIÉ Salah (Líbano/Francia)

1. La poesía **no explica** la vida. Ella da vida a **sentir** y a **ver**. Usando las palabras de la lengua, el poema procura dar una equivalencia a una situación dada, vivida o soñada, y la finalidad de toda poesía es la captura de un instante de lo real, tal y como es, y en su prolongación imaginaria y/o espiritual.
2. La prosa ofrece los instrumentos necesarios para analizar, vincular los efectos y las causas, comprender intelectualmente los motivos y recursos, el porqué y el cómo de los seres y de las cosas. La poesía se contenta con mostrar violentamente los seres y las cosas en su propia luz, sin indicar ni el cómo ni el porqué. “La rosa no tiene porqué”, dice Ángelus Silesius. Los profesores están llamados a explicar que el **misterio** del poema es paralelo al enigma de la existencia. No deben proceder nada didácticamente, sino sutilmente, intuitivamente, tocando el teclado sensible: ojo, oreja, corazón, etc.
3. Los profesores pueden y deben mostrar cómo una imagen poética es una “condensación” de lo real, obtenida por la experiencia del poeta quien sabe, así como lo hace la vida, poner frente a frente los contrarios y hacer que de ese enfrentamiento surja una chispa resplandeciente. Las imágenes ayudan a sintetizar y decantar la realidad vivida, mostrando al mismo tiempo que ésta se prolonga más allá de nosotros, en una inmensa zona de ecos y resonancias. La imagen sirve para ver e iluminar lo que está escondido o no se ha percibido.
4. La percepción **objetiva** y la percepción **subjetiva** son nociones pasadas de moda. Desde luego, se puede estimar que el objeto que tiene una existencia en sí debe ser palpado, medido, comprendido y situado como tal en la economía del universo. Lo propio de la poesía (por ejemplo de Rilke) es de mostrar que todo objeto en el mundo “exterior” tiene una presencia en el hombre y dentro de su interioridad: la poesía es una captación del mundo por la refracción de éste en la lengua, que es la identidad del hombre.
5. La práctica popular de la poesía sigue siendo vivaz en el Líbano, y en el mundo árabe en general. Éste es un terreno fecundo para que nazca, por una feliz “contaminación”, una poesía más ambiciosa y más elaborada.

TALLER, MEDELLÍN 1999: DUTTON Paul (Canadá)

1. Proponiéndoles que se lean entre ellos los grandes poemas de su literatura... incluso los no tan grandes.
2. No quiero que se preocupen en hacerlo. Esas distinciones no son absolutas e incumbe al individuo discernir esas diferencias, si desea hacerlo.

[En respuesta a la segunda parte de la pregunta.] Hay muchos libros sobre el tema, pero me parece que es mucho más importante inducir a los niños a que amen las palabras y se deleiten en sus cualidades sensoriales (auditivas y visuales). Si se aprende a amar el idioma por sus cualidades sensoriales, las ideas y emociones vendrán por sí solas.

3. Leyéndoles aquellos poemas que los profesores mismos aman apasionadamente. Si un profesor no ama la poesía con pasión, no se le debería permitir “enseñarla”. Los profesores deberían incitar al estudiante a apreciar **PRIMERO QUE TODO** las palabras, el idioma y la poesía. Así surgirán naturalmente la visualización y la atención. La poesía debe, **ANTES QUE NADA, SER VIVIDA** (leída o escrita) y no analizada.
4. No lo considero un objetivo legítimo para estudiar la poesía. Para ese propósito, mejor “usar” la psicología. La poesía no se usa, sino que se vive físicamente a través de la vista, el oído y la reacción del cuerpo al ritmo y al compás. La poesía no es un instrumento que se usa de manera pragmática, sino un arte para alimentar el espíritu.
5. No sé.

TALLER, MEDELLÍN 1999: RAKEI Fatema (Irán)

1. Se les debe impartir algo de instrucción sobre lo que es la poesía y sobre sus diferencias con otros tipos de literatura y luego se les deben presentar algunos ejemplos de la buena y la gran poesía, tanto clásica como contemporánea.
2. Creo que se deberían elaborar libros diferentes a los que existen hoy en día. Los profesores de literatura deberían familiarizarse con los métodos, participando en talleres; se les debería pedir a todos que empleen métodos similares cuando enseñen la literatura y que distingan el lenguaje poético del prosaico, así como muchas cosas más.
3. Como lo señalé anteriormente, los profesores deberían, en primer lugar, familiarizarse con métodos adecuados y comprender que las imágenes tienen gran importancia en la poesía.
4. Todo esto requiere la formación de profesores, además de manuales que destaquen estos puntos, con ejemplos claros de poemas.
5. En mi país (Irán) los profesores y las autoridades encargadas de la cultura se ocupan de tales métodos y se han creado ciertos comités para que examinen este asunto. Propongo que se designe un comité internacional sobre este particular.

TALLER, MEDELLÍN 1999: Anónimo

1. Hacerles ver que es divertido.
2. Para notar esa diferencia los profesores tendrían que ser poetas. El método consiste en pasar directamente a escribir, leer y escuchar poemas. Preguntarle a los alumnos qué consideran poético.
3. Los estudiantes deben sentir cuán placentero es el torrente de emociones que dan las imágenes. Deberán encontrar imágenes propias: ¿quién es usted? Soy un pájaro loco. ¿quién es usted?: Fuego negro.
4. Hacer que intenten una descripción objetiva, contra una sensación subjetiva, imaginación. ¿Ha tenido alguna vez una percepción objetiva?
5. Invitando a poetas interesantes que los estudiantes consideren están de su lado.

TALLER, MEDELLÍN 1999: Anónimo (Países Bajos)

1. Leer poesía con ellos. Pedirles que abran sus sentidos. Estimularlos cuando quieran escribir poemas, y no preguntarles ¿qué significa la poesía?
2. En primer lugar, el profesor debe interesarse por la poesía. Puede compararles el lenguaje poético con el prosaico. En general, la poesía brinda una mejor posibilidad de expresar sentimientos y emociones.
3. Depende del profesor y de la situación. En Holanda muchos colegios de secundaria tienen a veces alumnos de más de 20 orígenes diferentes. Los proyectos de traducción pueden ser útiles e importantes.
4. Estimularlos a que escriban poemas. Se dice que cada persona es un poeta en potencia. Tratar de explicarles y de hacerles entender esto, para que los estudiantes comprendan que la poesía forma parte de la vida.
5. Los poetas que hacen sesiones de lectura en las escuelas. En Holanda, gracias al Ministerio de Cultura, existe la fundación Escritores y Poetas, Escuela y Sociedad.

TALLER, MEDELLÍN 1999: Anónimo

1. Considero que será absolutamente fundamental que se extendiera el proyecto en todos los órdenes para contribuir a la formación creativa y sensible.

2. Digamos que no existen métodos formales, sino que cada incursión y exploración de la poesía se da por la vía de la sensibilidad y el deseo. Métodos en movimiento y cambiantes.
3. Más que motivar, hay que hablar de incitar, y provocarlos hacia la poesía como forma de estar en el mundo, de abordar la realidad como elemento transformador.
4. El profesor tendría que estar tramado [entusiasmado] y obsesionado por la poesía, sino es inútil y banal. El profesor debe estar dentro del espíritu poético.
5. En la universidad dicto cursos poéticos y allí damos con un método que es el de la invención y la búsqueda de sentido. No hay que pensar, la poesía es lo “inanticipable”.

VILLALTA Gian Mario (Italia)

1. Desearía que la poesía sea presentada a los adolescentes, partiendo del interior de una experiencia personal vivida como lectores y apasionados, como algo digno de atención y escucha por encima de todo (con el objetivo de educar la atención y la escucha de la expresión humana en uno de sus momentos más nobles y sintéticos. Con los adolescentes es mejor no utilizar un lenguaje grandilocuente).

Lo primero que se debe preguntar es por qué los profesores no se interesan por la poesía. En efecto, suelen saber poco a ese respecto y si saben algo más es gracias a un estudio abstracto y “por muestras”. Para los adolescentes es mucho más difícil que para los niños y adultos abordar la poesía lírica, porque su mundo interior es centrípeto, fijo en unos pocos temas y a duras penas se interesan por los sentimientos de los demás. Digo esto por experiencia propia: la poesía narrativa o cómica es más fácil de proponer. Otra posibilidad es que ellos mismos seleccionen los temas y luego el profesor escoja los pasajes adecuados que correspondan a las exigencias presentadas.

2. La poesía difiere de la prosa no sólo por su índole, sino por su forma. En efecto, precede a la prosa, que implica la asimilación de la escritura y de su proceso de racionalización. Todos tenemos en el fondo una comprensión profunda e intuitiva del gesto-palabra. En la poesía pervive a más de un nivel la traza corpórea de la expresión verbal. Más aún, se debería recalcar el vínculo motor que une percepción y expresión. Se podría decir, aunque esto apenas se comprende en Italia, que la poesía está más cerca de la expresión teatral. De ser posible, se debería aprender del teatro una didáctica de la palabra viva.

El estructuralismo, el formalismo y las escuelas semióticas de análisis textual son con demasiada frecuencia una didáctica de la palabra embalsamada y se acomodan perfectamente a un saber desprovisto de experiencia.

3. Si bien insisto en que los profesores se escojan entre quienes efectivamente tienen una experiencia de la poesía, la lógica profunda de las imágenes no se modifica pasando de la palabra a la representación gráfica o a la secuencia vídeo. La función

del medio es diferente como lo es el nivel en el que se sitúa el acoplamiento interpretativo; queda totalmente abierta la posibilidad de una “traducción”. A este propósito, por ejemplo, el “tono” expresivo de las palabras vale tanto cuando el fondo desde el cual la imagen se presenta a la atención, o bien el “ritmo” puede compararse con la **velocidad** del montaje. Considero que las relaciones entre el cine y la poesía son mucho más fértiles que las de la poesía con la narrativa, y que esos dos lenguajes técnicos pueden a veces coincidir.

4. Preferiría distinguir entre **referencial** (esfuerzo hacia una correspondencia con la objetividad) y **expresivo** (esfuerzo hacia una correspondencia con la subjetividad): uno de los primeros descubrimientos que se hacen en la didáctica de la poesía es que no sólo se requiere, como cabe esperar, cierto empeño para alcanzar un grado aceptable de “referenciabilidad”, sino que se precisa –lo que es difícil de creer para un adolescente– de un gran esfuerzo para lograr al menos un nivel un poco profundo de verdadera expresividad.

Sugiero que se recurra a lenguajes técnicos y se comparen con pasajes adecuados de poesía: la casa, el automóvil, un campo, un punte, el cuerpo humano; profundizar en el aspecto de eficacia referencial (para descubrir la **extrañeza** de un tema técnico, es decir, las descripciones de geómetras, ingenieros, agrimensores y anatomistas). Luego, el mismo argumento, otros temas **técnicos**: publicidad, producción industrial, etc. Finalmente, si se compara con el “tema común” su eficacia referencial será no sólo especialista sino, a través del proceso poético, especialísima, llevándonos a la poesía.

5. No, no existen esos métodos. Se ha hecho mucho por los niños (y no siempre bien) desde la enseñanza preescolar hasta la escolaridad obligatoria.

En realidad, lo que se propone en la enseñanza secundaria son los residuos de lo que los profesores aprendieron en la universidad.

WOLDE-EYESUS Haddis (Etiopía)

1.
 - Como un medio que expresa sentimientos y emociones sin verbosidad.
 - Como una nueva forma de expresión que describe la naturaleza de manera breve, pero concreta.
 - Como expresión que nutre la mente y desarrolla la imaginación.
 - Como medio de ayudar a imprimir ideas en la mente de las personas.
2. El lenguaje poético es conmovedor y suscita sentimientos tiernos. Su expresión es breve, pero poderosa. El lenguaje de la prosa es más o menos prolijo y monótono.
Propongo los siguientes métodos:
 - para suscitar el interés de los adolescentes leerles periódicamente poemas (sobre ciertos temas) o utilizar audio-casetes, CD, etc.;

- pedirle a los adolescentes que recopilen poemas, ya sea de libros o de amigos;
 - estimularlos a que ellos mismos escriban poemas (no para obtener una buena nota, sino para que desarrollen el interés);
 - reunir sus poemas y compilarlos en un folleto.
3. • Leer un poema a un grupo de jóvenes y preguntarle a cada uno lo que siente y piensa. Todos piensan de manera diferente, por lo que no se puede esperar una sola respuesta. Deberán debatir el poema.
 - Proyectar películas y visitar centros de arte, contemplar paisajes.
 - Pedirles que hagan un dibujo de los textos poéticos.
 4. Las mismas ideas del párrafo N° 3.
 5. Los niños empiezan a escuchar poemas en la iglesia y el hogar y así se familiarizan con la poesía desde la más tierna infancia. Como forma parte de su vida, se muestran interesados. La poesía figura en el programa escolar. Hay clubes de poesía, veladas y certámenes en escuelas y lugares públicos, en los que el mejor poema obtiene un premio.

En Navidad y otras fiestas, los padres piden a los niños que escriban poemas.

WOLDE-SADIK Haddis (Etiopía)

1. Es muy pertinente valorar y considerar el tema en cuestión: la poesía o los poemas, especialmente cuando se trata de adolescentes. Diría que es algo oportuno y lo acertado que ocurre en el momento preciso. Es muy amable de su parte haberlo pensado y compartirlo como idea o propósito universal. Son los adolescentes quienes a su edad piensan en poemas o poesía y los usan para expresar su amor o afecto por la persona que aman: su novio o novia.
2. Se necesita un buen conocimiento de la literatura, pasando por la gramática. Es importante dominar las ocho partes de la oración y conocer el uso del lenguaje, partiendo del contexto, la sintaxis y la semántica. La selección o el uso del lenguaje para la poesía o la prosa será entonces fácil y se podrá hacer con inteligencia, es decir, con un perfecto conocimiento de la gramática. El método y el material son esenciales para enseñar la poesía. Se deben usar símiles y comparaciones, por ejemplo: tan valiente como un león; tan tierno como...; tan hermoso como una mariposa, etc. (Desarrollar la analogía que si uno es valiente será considerado como un león, etc. La mariposa es bella porque tiene muchos colores...)
3. Usando buenos ejemplos tomados de libros o de su imaginación. Mostrar o explicar ejemplos de autores como el *Julio César* de Shakespeare... el discurso o llamamiento de Marco Antonio... "¡compatriotas... prestadme oídos! He venido a enterrar a

César...” (¿Cómo puede uno PRESTAR OÍDOS a otros?) Debatir esto para encontrar otras explicaciones y entenderlo mejor. Este debate puede servir para inculcar en la mente del estudiante el sentido de la expresión poética de las palabras “prestadme oídos”.

4. Para la percepción subjetiva pedirle a los estudiantes que escriban sobre sus propios sentimientos. En cuanto a la objetiva, darles un objeto real y pedirles que describan (describan) brevemente sobre él. La poesía o un poema a menudo es breve y preciso (exacto). El profesor deberá darles indicaciones, ya que ciertas palabras tienden a ser subjetivas en su sentido o uso, más que objetivas. Por ejemplo, **pensar** = subjetivo; **decir** = objetivo. Así, **pienso** es indefinido y por consiguiente subjetivo: “Pienso que está equivocado.” **Digo** = es definido: “Digo que está equivocado.”
5. El lapso tiempo y los eventos son buenos factores para enseñar metódicamente:
 - En tiempo de guerra sobre el heroísmo y el sentido patriótico;
 - En tiempo de catástrofes, ya sean naturales o causadas por el hombre, se puede enseñar el sentimiento de compasión y reflexionar sobre lo duro y penoso que es el acontecimiento asociado con la pérdida de vidas y bienes.

YIMAN Baye (Etiopía)

1. Entiendo por “adolescentes” a los estudiantes de enseñanza secundaria. De ser así, me gustaría que se incorporara la poesía en el programa de estudios, con todos sus componentes esenciales, tanto estéticos como pedagógicos. Esto contribuirá a fomentar la capacidad de comunicación y la apreciación de la estética literaria mientras los estudiantes son jóvenes y, por lo tanto, más flexibles.
2. En Etiopía, la poesía se caracteriza por un conjunto de esquemas de rima. No existe la poesía de verso libre que se puede encontrar en otros idiomas. Por consiguiente, para el profesor es claro a qué se asemeja la expresión poética. No creo que existan métodos didácticos que sean eficaces únicamente en Etiopía o para estudiantes etíopes. Los métodos son generales, pero los temas pueden ser locales, ampliándose paulatinamente hasta convertirse en universales.
3. A este respecto, hay que formar profesores en la elaboración, uso y análisis del lenguaje poético. Deberán ser competentes en poesía, tanto en la versificación como en el análisis.
4. Los docentes pueden ayudar al estudiante a distinguir diferentes tipos de percepción, usando en el lenguaje imágenes, simbolismos y alegorías. Esto contribuirá a que vean las cosas tanto de forma objetiva como subjetiva.

5. No creo que haya métodos eficaces de enseñar la poesía que sean específicamente etíopes, para estudiantes etíopes. Esos métodos, eficaces o no, son generales, pero los problemas tratados deberán ser locales en una primera fase, ampliándose luego hasta que se vuelvan universales, conforme los estudiantes van madurando en el oficio y el arte de utilizar el lenguaje.

*Datos bibliográficos
de los poetas*

Nombre y lugar de residencia: Ama Ata AIDOO, Gana

País de origen: Gana

Idioma(s) de trabajo: inglés, akán

■ **Publicaciones:**

Colecciones de poesías

- *Someone Talking to Sometime*
- *An Angry Letter in January*
- y otros poemas

Novelas

- *Our Sister Kill Joy*
- *Changes*

Cuentos

- *No Sweetness Here*
- *The Girl Who Can*

■ **Otras actividades profesionales:**

Profesor de universidad, consultante sobre asuntos de educación y géneros humanos.

■ **Premios/distinciones:**

- 1987 – El premio “Nelson Mandela” por poesía.
- 1982 – Primer “International Pen Women’s Travel Award”.
- 1982 – Premio “The Commonwealth Writer’s for Africa” (por *Changes*, novela), etc.

Nombre y lugar de residencia: Abdulaziz Saud al-BABTAIN, Kuwait

País de origen: Kuwait

Idioma(s) de trabajo: árabe e inglés

■ **Publicaciones:**

Un primer volumen de poesía, *Buh al-bawadi* (La inmensidad de los desiertos), publicado en 1995.

■ **Otras actividades profesionales:**

Prominente hombre de negocios kuwaití, con vastos intereses comerciales e industriales en los sectores de la petroquímica y la alimentación, en Europa, los EE.UU., China y el Medio Oriente, así como inversiones inmobiliarias en varios Países árabes.

Miembro de la Liga de Autores de Kuwait.

Miembro del Consejo de la Facultad de Letras de la Universidad de Kuwait.

Miembro del consejo de administración del Fondo del “Kuwait Charitable Fund for Culture”.

Ha dedicado una buena cantidad de tiempo, dinero y esfuerzo a obras caritativas. Sigue un corto resumen.

I Educación, enseñanza y cultura

Ha instituido los premios y las misiones de estudios, así como fundado las escuelas y facultades siguientes:

- El premio anual Abdel Aziz Saud al-Babtain/descendientes del imán al-Bujari, con una dotación de US\$ 100.000, para restablecer los antiguos puentes culturales entre Kuwait y los países islámicos recientemente independizados.
- La misión de estudios kuwaití “Saud al Babtain”, fundada en 1991, que concede a los pueblos islámicos de las repúblicas centroasiáticas cien becas anuales para estudiar en la Universidad de Al-Azhar de El Cairo, además de cinco becas anuales a estudiantes marroquíes, nigerianos, ugandeses y malís, respectivamente. Esta institución asume la totalidad de los gastos de alojamiento, matrícula, viaje en avión, permiso de residencia, alimentación, ropa y libros, además de los gastos académicos y de tratamiento médico de los estudiantes durante su estancia en El Cairo. El número de estudiantes hasta la fecha ha sido de 522.

- Las escuelas de enseñanza secundaria “Presidente Hosni Mubarak”, “Rey Fhd” y “Ashaj Yaber al-Ahmas Asabah”, fundadas en Egipto en octubre de 1990, y la Escuela Dranga, en el sur de El Cairo.
- Dos escuelas llamadas Kuwait en Qana, Líbano [...]
- La Escuela de la Amistad entre Kuwait y Marruecos, en Marrakech, Marruecos.
- La Escuela de Enseñanza Secundaria de Hermandad entre Kuwait y Marruecos, en la ciudad de Guelmim, Marruecos.
- La Escuela de Enseñanza Secundaria “Ashaj Muhammad Amin Ashanqiti”, en Basora, Iraq.
- La Facultad kuwaití “Abd Arrhaman al Babtain” de estudios islámicos, en Almaty, Kazajstán.
- La Escuela de Kuwait en Kirguistán.
- La Escuela “Ahmad Ben Abdel Asís” y la Escuela Kuwait en la República de Malí.
- La Facultad kuwaití de Letras “Saud al-Babtain” de la Universidad de Aligarh en la India.
- La Escuela de Kuwait en la ciudad de Quetta, Pakistán.

II **Proyector humanitarios**

- Ha fundado el Centro de Quemaduras y Cirugía Estética “Saud Adbel Asiz al-Babtain”, primer hospital con esta especialidad en el Medio Oriente.
- Ha financiado la creación del Centro Médico Kuwaití en la región de Arabistán, República Islámica de Irán.
- Ha fundado el “Festival Hall” (sala de eventos artísticos, gratuita) “Saud al-Babtain”, la primera de este tipo en Arabia Saudita.
- Ha otorgado una donación para el Centro de Cardiología “Saud al-Babtain”, en la región oriental de Arabia Saudita.

■ **Premios/distinciones:**

- Doctorado honoris causa de la Universidad de Tashkent, en reconocimiento de su contribución hacia el enriquecimiento de la cultura islámica.
- Orden del Mérito Cultural, primera clase, otorgada por el Presidente de la República de Túnez.

Nombre y lugar de residencia: Ghazi AL-GOSAIBI, Arabia Saudita

País de origen: Arabia Saudita

Idioma(s) de trabajo: árabe e inglés

■ **Publicaciones:**

Trece volúmenes de poesía y 30 obras de prosa.

■ **Otras actividades profesionales: –**

■ **Premios/distinciones: –**

Nombre y lugar de residencia: Mansour Bin Ibrahim AL-HAZMI, Arabia Saudita

País de origen: Arabia Saudita

Idioma(s) de trabajo: árabe

■ **Publicaciones:**

- *Muhammad Faiḍ Abū Hadīd, kātib al-riwāyah* (“Muhammad Farid Abu Hadid, escritor”)
- *Muʿjam al-masādir al-suhufiyyah li-dirāsāt al-adab waʾl-fikr īʾl-mamlakah al-ʿarabīyyah al-suʿūdīyyah* (“Glosario de fuentes periodísticas para el estudio de la literatura y el pensamiento en el Reino de Arabia Saudita”).
- *ʾĪʾl-qissah īʾl-adab al-suʿūdī al-hadīth* (“El arte del relato en la literatura moderna en Arabia Saudita”).
- *Mawāqif naqdīyyah* (“Posturas críticas”).
- *ʾĪʾl-baḥth ʾan al-wāqiʾ* (“En búsqueda de la realidad”).
- *Sālif al-awān* (“Tiempos pretéritos”).
- *Ashwāq wa-hikāyāt* (“Anhelos e historias”) – volumen de poesía.

■ **Otras actividades profesionales:** –

■ **Premios/distinciones:**

- Medalla Real del Mérito de Primera Clase.
- Gran Medalla de Oro de la Organización Árabe para la Educación, la Cultura y las Ciencias.
- Condecoración de Honor de los dirigentes del Consejo de Cooperación del Golfo.

Nombre y lugar de residencia: Urbain AMOA, Côte-d'Ivoire

País de origen: Côte d'Ivoire

Idioma(s) de trabajo: francés

■ **Publicaciones:**

- *Les bruits du silence* "Los ruidos del silencio", CEDA, Abidján.
- *Les chaînes de la liberté* "Las cadenas de la libertad", CEDA, Abidján.
- *Les braises de la lagune* "Las brasas de la laguna", Edilag, Abidján.
- *Un bouquet de rêves pour Madagascar* "Un buqué de sueños para Madagascar", (inédito).
- *Les fonds du Paradis* "Las profundidades del paraíso", teatro, Ed. Passerelles.

■ **Otras actividades profesionales:**

- Profesor-Investigador en la Escuela Normal Superior de Abidján.
- Director de la Planificación y de la Evaluación, Ministerio de Educación Superior y de la Investigación Científica.

■ **Premios/distinciones:**

- Caballero de la Orden de Artes y Letras de la República francesa.

Nombre y lugar de residencia: Léon-Maurice ANOMA KANIE, Côte-d'Ivoire

País de origen: Côte d'Ivoire

Idioma(s) de trabajo: francés

■ **Publicaciones:**

Poesías, novelas, cuentos, piezas de teatro, relatos, canciones.

■ **Otras actividades profesionales:**

- Embajador de Côte d'Ivoire, conferenciante, periodista, secretario de prensa del Presidente Houphouët-Boigny.

■ **Premios/distinciones:**

- Premio de Poesía "Le jasmin d'argent" – Premio de literatura y poesía, París.
- Oficial de las Órdenes Nacionales de Côte d'Ivoire, Haute Volta (Burkina Faso) y Madagascar.
- Gran Oficial de la Orden Ecuatorial (Gabón).
- Gran Oficial de la Orden de Río Branco (Brasil).
- Miembro del Consejo Magistral de la "Chaîne des Rôtisseurs".
- Miembro de la Organización Mundial de Poetas (creada por S.S. Senghor).

Nombre y lugar de residencia: Jorge ARBELECHE, Uruguay

País de origen: Uruguay

Idioma(s) de trabajo: español

■ **Publicaciones:**

Poesía:

- *Ágape*
- *Alfa y Omega*
- *El hilo de la lumbre*
- *A Federico*
- *La casa de la piedra negra*
- *Alta noche*
- *Sangre de la luz, etc.*

Ensayos:

- *Responsabilidad de la poesía*
- *El amor y la muerte en la poesía Española,*
- *etc.*

■ **Otras actividades profesionales:**

- Ex Inspector de Literatura en la enseñanza secundaria.
- Al presente, Director del Departamento de Literatura del Ministerio de Educación y Cultura.

■ **Premios/distinciones:**

Premios de Poesía:

- Revista Plural (México) 1993
- Premio Nacional de Literatura Ministerio de Cultura, 1997
- Premio Nacional de Literatura Ministerio de Cultura, 1999

Premios de Ensayo:

- Premio de la Academia Nacional de Letras, 1991
- Premio de la Embajada de España, 1987
- Premio del Instituto de Cultura Hispánica, 1970
- Miembro de número de la Academia Nacional de Letras

Nombre y lugar de residencia: Asociación de Opiniones de Escritores, Costa Rica

Idioma(s) de trabajo: español

■ **Publicaciones:**

Varias.

■ **Otras actividades profesionales:**

Profesores de Español, Filosofía y Lingüística.

■ **Premios/distinciones:**

Todos son destacados poetas nacionales.

Nombre y lugar de residencia: Fékadé AZEZE, Etiopía

País de origen: Etiopía

Idioma(s) de trabajo: inglés, amárico

■ **Publicaciones:**

- *Chuhät "Gritos"* – colección de poemas en amárico, mayo 1993
- *Eyyähedku Alhédem "Camino sin dar pasos"* – poemas en amárico, 1997, reeditados en 1999.
- Ayya Goshemé (Padre Goshemé) – poemas en amárico, 1997.
- *Unheard Voices: Drought, Famine and God in Ethiopian Oral Poetry* "Voces no oídas: Sequía, Hambruna y Dios en la Poesía Oral Etíope", Addis Ababa University Press, 1998 (en inglés).
- *An Introduction to Oral Literature* "Introducción a la literatura oral", Alpha printers, 1999 (en amárico).

Otras actividades profesionales:

- Investigación sobre la literatura etíope.
- Investigación sobre la literatura oral etíope.
- Investigación sobre la literatura oral africana.
(Miembro de varias asociaciones profesionales).

■ **Premios/distinciones:**

- DAAD – 1996.

Nombre y lugar de residencia: Jean BLOT, Francia

País de origen: Francia

Idioma(s) de trabajo: francés

■ **Publicaciones:**

Poesía:

- *Là où tu iras*
- *Vue du train, etc.*

Ensayos:

- *Mandelstam*
- *Gontcharov*
- *Moïse, etc.*

Novelas:

- *Les cosmopolites*
- *Tout l'été, etc.*

■ **Otras actividades profesionales:**

- U.N., UNESCO, Pen Club

■ **Premios/distinciones:**

De la Academia, de los críticos, Valery Lucebanel, etc.

Nombre y lugar de residencia: Tanella BONI, Côte-d'Ivoire

País de origen: Côte-d'Ivoire

Idioma(s) de trabajo: francés

■ **Publicaciones:**

Poesía:

- *Labyrinthe (1984)*
- *Grains de sable (1993)*
- *Il n'y a pas de parole heureuse (1997).*

Novelas:

- *Une vie de Case (1990)*
- *Les baigneurs du Lac Rose (1995)*
- *La fugue d'Ozone (1992).*

Juventud:

- *De l'autre cote du soleil (1991)*
- + inéditos.

■ **Otras actividades profesionales:**

- Profesor titular en el Departamento de Filosofía, Universidad de Cocody, Abidjan.
- Crítico. Colabora en revistas culturales "Agriculturas, Palabras Plurales" - revista electrónica, etc.

■ **Premios/distinciones:**

Caballero de la Orden del Mérito Cultural de Côte d'Ivoire.

Nombre y lugar de residencia: Domenico CADORESI, Italia

País de origen: Italia

Idioma(s) de trabajo: italiano y friuliano

■ **Publicaciones:**

- Ocho colecciones de poesía, dos de ficción, una antología para las escuelas
- Enciclopedia de 13 volúmenes sobre Friuli-Venezia, Giulia

■ Otras actividades profesionales:

- Treinta y ocho años enseñando la historia y la filosofía.
- Organizador de eventos culturales. Ha fundado tres premios literarios; el premio nacional de poesía "Dino Menichini", otorgado el 23 de octubre de cada año.

■ Premios/distinciones:

No le interesan

Nombre y lugar de residencia: Nangala CAMARA, Côte-d'Ivoire

País de origen: Côte-d'Ivoire

Idioma(s) de trabajo: francés

■ Publicaciones:

Poesía:

- *Mélancolie*
- *Monotonie*
- *Chants incantatoires*
- *Amarres rompues.*

Cuentos:

- *Révélation.*

Novela:

- *Le printemps de la liberté.*

■ Otras actividades profesionales:

- Profesor de matemáticas y de física.

■ Premios/distinciones:

- Laureado del concurso del CEDA (Centro de Ediciones y Difusiones Africanas) por *Racontes-moi une histoire* "Cuéntame un cuento", 1989.
- Laureado del concurso del CEDA *Une histoire pour l'an 2000* "Una historia para el año 2000", 1999.

Nombre y lugar de residencia: Georges-Emmanuel CLANCIER, Francia

País de origen: Francia

Idioma(s) de trabajo: francés

■ Publicaciones:

Poesía:

- *Le paysan céleste* (Colección de Poesías, Gallimard)
- *Peut être une demeure* (Gallimard)
- *Oscillante parole* (Gallimard)
- *Le poème hanté* (Gallimard)
- *Passagers du temps* (Gallimard).

Sobre la poesía:

- *La poésie y ses environs* (Gallimard)
- *Dans l'aventure du langage* (P.U.F.)
- *Panorama érotique de la poésie française: I de Chénier à Baudelaire; II de Rimbaud au Surréalisme* (Editions Seghers).

■ Otras actividades profesionales:

- Ex Vicepresidente de la Comisión francesa para l'UNESCO.
- Ex Director adjunto de la O.R.T.F. [Radio-televisión francesa].
- Vicepresidente Internacional del PEN Club.

■ Premios/distinciones:

- Gran Premio de Literatura de la Académie française.
- Gran Premio de Literatura de la Sociedad de Gentes de Letras.
- Presidente del jurado del "Prix Apollinaire".

Nombre y lugar de residencia: Bernard DADIÉ, Côte-d'Ivoire

País de origen: Côte-d'Ivoire

Idioma(s) de trabajo: francés

■ **Publicaciones:**

Poesía:

- *Afrique Debout* (1951)
- *La Ronde des jours*
- *Homme de tous les continents.*

■ **Otras actividades profesionales:** –

■ **Premios/distinciones:** –

Nombre y lugar de residencia: Sandu DAVID, Israel

País de origen: Rumania

Idioma(s) de trabajo: hebreo

■ **Publicaciones:**

- Siete colecciones de poemas (traducidos en 12 idiomas).
- Dos antologías de traducciones del rumano al hebreo.

■ **Otras actividades profesionales:**

- Agricultura (huertos de limoneros) y otras actividades económicas aparentadas.

■ **Premios/distinciones:**

- Premio ACUM, 1985.
- Premio del Ministerio de Cultura rumana por traducciones del rumano, 1996.

Nombre y lugar de residencia: Honor FORD-SMITH, Canadá

País de origen: Jamaica

Idioma(s) de trabajo: inglés

■ **Publicaciones:**

- *My Mother's Last Dance* (1997), Sister Vision Press, Toronto.
- *Lionheart Gal* (1986), Women's Press, Londres.

■ **Otras actividades profesionales:**

Conferencias:

- *Cultural Pluralism and the Arts*, Universidad de Toronto en Scarborough [Dep.: Visual & Performing Arts & Arts Management].

■ **Premios/distinciones:**

- Medalla "Musgrave", Institute of Jamaica.

Nombre y lugar de residencia: Berhanu GEBEYEHU, Etiopía

País de origen: Etiopía

Idioma(s) de trabajo: amárico

■ **Publicaciones:**

- *Introducción a la poesía amárica* (material didáctico sometido a una casa de ediciones local).
- Un número de artículos, ensayos y críticas sobre la poesía (en amárico).

■ **Otras actividades profesionales:**

- Conferenciante sobre la poesía amárica y tradiciones orales, Departamento de Lenguas y Literatura Etiopes, Universidad de Addis-Ababa, Etiopía.

■ **Premios/distinciones:** –

Nombre y lugar de residencia: Paolo GENTILUOMO, Italia

País de origen: Italia

Idioma(s) de trabajo: italiano

■ **Publicaciones:**

- *Novene irresistibili*, Periferia, Cosenza, 1995.
- *Catalogo, Zona*, Lavagna, 1998.
- y publicaciones en revistas, catálogos, antologías.

■ **Otras actividades profesionales:**

- Organizador de eventos teatrales; supervisor de cursos de poesía en escuelas primarias y secundarias.

■ **Premios/distinciones:** –

Nombre y lugar de residencia: Zirignon GROBLI, Côte-d'Ivoire

País de origen: Côte-d'Ivoire

Idioma(s) de trabajo: francés

■ **Publicaciones:**

- *Épaves*, 1981.
- *Dispersions*, Silex, 1982.
- *Point de Suture*, Silex, 1989.

■ **Otras actividades profesionales:** –

- Psicoterapeuta.

■ **Premios/distinciones:** -

Nombre y lugar de residencia: Jaime Pablo GUEVARA MIRAVAL, Perú

País de origen: Perú

Idioma(s) de trabajo: español

■ **Publicaciones:**

- *Retorno a la creatura* (Madrid, Cooperación Intelectual) 1957.
- *Los habitantes* (Lima, La Rama Florida) 1963.
- *Crónica contra los bribones* (Lima, Milla Batres) 1965.
- *Hotel del Cusco* (Lima, Instituto Nacional de la Cultura) 1971.
- *Un iceberg llamado poesía* (Lima, Copé) 1997.
- *La colisión* (Lima, Copé), 1999, contiene cinco libros
En el bosque de hielos
A los ataúdes, a los ataúdes
Cariátides
Quadernos, Quadernos, Quadernos.

■ **Otras actividades profesionales:**

- Ensayista.
- Profesor Universitario.
- Cineasta.
- Crítico de cine y literatura en revistas y diarios.

■ **Premios/distinciones:**

Poesía:

- Premio Nacional de Poesía 1954, Lima, por *Retorno a la creatura*.
- Premio "Copé de Oro" 1997, Lima, por *Un iceberg llamado poesía*.

Ensayos:

- Premio Internacional "Ciclo de Ensayo" 1987, por *Vallejo, Hominización*.

Cine:

- Premio "Knopa de oro" del Instituto Nacional de Cultura, 1967, Lima, por el cortometraje *Semilla – urin mujer*.
- Premio "Cetuc" de la Universidad Católica, 1983, Lima, por el cortometraje *Periódico de ayer*.

Nombre y lugar de residencia: Claudine HELFT, Francia

País de origen: Francia

Idioma(s) de trabajo: francés (habla igualmente inglés y español)

■ **Publicaciones:**

- *L'Entredeux.*
- *Un risque d'Absolu.*
- *Parhélie.*
- *Métamorphoses de l'Ouche.*
- *Infinitif du bleu.*
- *Le Monopole de Dieu* (1996).
y a publicarse en 2000 *L'Étranger y la Rose.*

Crítica:

- artículos en diferentes periódicos.

■ **Otras actividades profesionales:**

- Organiza salones de poetas como: I. Kadari, L. Ray, M. Dib, Ch. Dobinsky, Sarfati.
- Organiza veladas en el Centro Rachi, Théâtre Molière (Casa de la Poesía) en París.
- Participa a numerosos coloquios tales como Cerisy-la-Salle.
- Miembro fundador del "Rendez-vous des Poètes" y "Aujourd'hui poèmes", entre otros.

■ **Premios/distinciones:**

- Miembro de la Academia Mallarmé.
- Miembro del jurado Louise Labé – Presidenta.
- Miembro del jurado de la Asociación de Amigos de Alain Bosquet.
- Medalla "Vermeil" de la Ciudad de París por su obra y su acción al servicio de la poesía.

Nombre y lugar de residencia: Konai HELU-THAMAN, Fiji

País de origen: Tonga

Idioma(s) de trabajo: tongano e inglés

■ **Publicaciones:**

- Poesía – Educación.

■ **Otras actividades profesionales:**

- Profesora de universidad.

■ **Premios/distinciones:**

- Cátedra de la UNESCO.

Nombre y lugar de residencia: Ahmad ISHFAQUE, Pakistán

País de origen: Pakistán

Idioma(s) de trabajo: urdu

■ **Publicaciones:**

- Múltiples obras de teatro, novelas y cuentos.

■ **Otras actividades profesionales:**

- Muchas.

■ **Premios/distinciones:**

- Varios premios nacionales, oficiales y no oficiales.

Nombre y lugar de residencia: Eduardo Hugo JARAMILLO MUÑOZ, Ecuador

País de origen: Ecuador

Idioma(s) de trabajo: español

■ **Publicaciones:**

Poesía:

- *A vuelo de pájaro*
- *Contrapunto*
- *Alfabetario*
- *Palabra Loco Timonel*
- *De puño y letra*
- *Palabras en el Laberinto*
- *En defensa propia.*

Novela:

- *Antes del fuego.*

■ **Otras actividades profesionales:** –

■ **Premios/distinciones:**

- Tercer premio en el Concurso Nacional de Poesía, Universidad Técnica de Ambato.
- Mención especial en los Juegos Florales, Ambato, 1981.
- Mención en el Concurso Nacional de Poesía de LA SEDE-QUITO, 1991.
- Primer premio en el Concurso Nacional de Cuento y Poesía, organizado por la Asociación de empleados de la Casa de la Cultura de Quito, 1992.

Nombre y lugar de residencia: Dagnachew KASSAHUN, Etiopía

País de origen: Etiopía

Idioma(s) de trabajo: amárico

■ **Publicaciones:**

- Dos libros en amárico, periódicos y boletines religiosos.

■ **Otras actividades profesionales:** –

■ **Premios/distinciones:** –

Nombre y lugar de residencia: Irén KISS, Hungría

País de origen: Hungría

Idioma(s) de trabajo: húngaro, inglés, italiano

■ **Publicaciones:**

- Ocho volúmenes de poesía, prosa y piezas de teatro, entre los cuales un volumen publicado en Italia (*Le cinque vie*, Bergamo, 1987).

■ **Otras actividades profesionales:**

- Profesora en la Facultad de Literatura Comparada de la Universidad de Budapest.

■ **Premios/distinciones:**

- Medalla de oro en el Festival Internacional de la Poesía en Brianza.
- "Award of Merit" del International Yeats Club.

Nombre y lugar de residencia: Nokan KONAN, Côte-d'Ivoire

País de origen: Côte-d'Ivoire

Idioma(s) de trabajo: francés

■ **Publicaciones:**

- *Le soleil noir point* (relato).
- *Violent était le vent* (novela).
- *Cris rouges* (colección de poemas).
- *Ablaha Pokou* (teatro).
- *Traversée de la nuit dense* (teatro).

■ **Otras actividades profesionales:**

- Profesor de sociología.

■ **Premios/distinciones:** –

Nombre y lugar de residencia: Lubomir LEVTCHEV, Bulgaria

País de origen: Bulgaria

Idioma(s) de trabajo: búlgaro, ruso

■ **Publicaciones:**

Desde 1950 ha publicado más de 50 libros en búlgaro y más de 60 traducciones a través del mundo. Entre estos:

- *Seufzer in Bronze*, Hrsg. U. Nachd. Von Wolfgang Koppe, Berlin, Aufbau-Verlag, 1981.
- *Sentiero di stele, Poema dai molti richiami*, traducido del búlgaro por Lavinia Borriero, Rome, Bulzoni Ed., 1976.
- *The Mysterious Man*, traducido por Vladimir Philipov, Chicago, Ohio Univ. Press, 1980.
- *The Left-Handed One*, traducido por John Robert Colombo y Nicola Roussanoïf, Toronto, Hounslow Press, 1977.
- *Stolen Fire*, traducido por Ewald Osers, London-Boston, Forest Books-UNESCO, 1986.
- *La route des étoiles*, traducción de Pierre Seghers, adaptado del búlgaro y presentado por Jacques Gaucheron, prefacio de Voznesenski, París, Ed. Fr. Reunis, 1975.
- *Poèmes choisis*, adaptación de Alain Bosquet, París, Ed. Saint-Germain-des-Près, 1982
- *Le Chevalier, la mort, le diable*, traducido del búlgaro por Yordanka Bossolova, adaptado por J. Gaucheron y Pierre Seghers, París, Seghers, 1975.
- *Lapidarium*, traducido por Rossitza Kouzmanova, adaptación de Pierre Sethers y Bernard Delvaile, Paris, Seghers, 1977.
- *O caminho das estrelas*, traducido por Attilio Cancian, São Paulo, Montanha Ed., 1976.
- *Antología poética*, traducción, prefacio y notas de Alfredo Varela, Universidad Central, Caracas, Venezuela, 1980.
- *Passions*, traducido del búlgaro por I. Savelyev, G. Serebriakov y V. Firsov, prefacio de A. Voznesenski, Moscú, Progress Ed., 1977.
- *Del más allá*, traducido por Kleopatra Filipova, Madrid, Fundación Fernando Rielo, 1995.
- *Saludo al fuego*, adaptado y traducido del búlgaro por Nelli Konstantinova, Bogotá, Fund. Univ. Central, 1981.
- *Poesía*, adaptado y traducido del búlgaro por Desiderio Navarro, prefacio de Tatiana Gorstko, La Habana, Ed. Arte y Lit., 1980.
- *Diario para quemar*, traducido por Metodi Dinkov, versión poética de Arturo Corcuera, Lima, Arte Reda, 1975.
- *Position*, Inl. Och Tolkn av Poger Gyllin, Malmo, Wahlstrom-Widstrand, 1982.
- *Sky Break*, traducido por Chtiliana Halatcheva-Rousseva, adaptado por Pamela y Niles Bond, Pueblo, Colorado, Passeggiata Press, 1997, etc.

■ **Otras actividades profesionales:** –

■ **Premios/distinciones:**

- Medalla de oro de poesía de la Académie Française y título honorario de Caballero de la Poesía, 1985.
- Premio "Mate Zalka" y "Boris Polevoy", Federación de Rusia, 1986.
- Gran Premio del Instituto "Al. Puchkin" y Sorbonne, París, 1993.
- Premio mundial de Poesía Mística "Fernando Rielo", 1993, etc.

Nombre y lugar de residencia: Joseph MIEZAN-BOGNINI, Côte-d'Ivoire

País de origen: Côte-d'Ivoire

Idioma(s) de trabajo: francés

■ **Publicaciones:**

- *Ce dur appel de l'espoir* (poemas), Présence Africaine.
- *Herbe féconde* (poemas), Ed. Pierre-Jean Oswald, París.

■ **Otras actividades profesionales:**

- Director-General de las Ediciones Bognini.
- Director-Fundador del grupo "Institution les Prémices" (Colegio primario privado).

■ **Premios/distinciones:**

- Caballero del Mérito Agrícola (Academia Real de Benin – 1965 – París).

Nombre y lugar de residencia: Luciano MORANDINI, Italia

País de origen: Italia

Idioma(s) de trabajo: italiano

■ **Publicaciones:**

- Numerosos libros de poesía y de prosa (ficción).
- Su última colección de poesías, *Fabula notturna*, representó a Italia en el Mittelfest de 1997, con una lectura dramática organizada por el director Giuseppe Rocca.

■ **Otras actividades profesionales:**

- Periodista independiente en la Región de Friuli-Venezia Giulia.

■ **Premios/distinciones:**

- Muy buenas críticas, pero no quiere ser candidato a premios literarios.

Nombre y lugar de residencia: Paul MULDOON, EE.UU.

País de origen: Irlanda del Norte

Idioma(s) de trabajo: inglés

■ **Publicaciones:**

- Numerosas colecciones de poemas.

■ **Otras actividades profesionales:**

- Profesor en la Universidad de Princeton (EE.UU.).
- Profesor de poesía en la Universidad de Oxford (Reino Unido).

■ **Premios/distinciones:** –

Nombre y lugar de residencia: Mame SECK MBACKÉ, Francia (temporal)

País de origen: Senegal

Idioma(s) de trabajo: francés

■ **Publicaciones:**

- *Coopération franco-sénégalaise sur la Circulation des Personnes*, IHEI París 1978.
- *Aspects médico-sociaux de la Petite Enfance au Sénégal* (Aspectos médico-sociales de la infancia en Senegal), IEDES París, 1976.
- *Le Froid y le Piment* (novela), N.E.A. 1983. Reeditado por l'Harmattan, 2000.

Colección de poemas:

- *Le Chant des Séanes*, Orcocesa, Caracas, 1987
- *Poèmes en étincelles*, Dakar, 1999
- *Pluie-poésie: Les pieds sur la Mer*, l'Harmattan, 2000

Teatro:

- *Qui est ma femme?* l'Harmattan, 2000

■ Otras actividades profesionales:

- Diplomática encargada de Asuntos sociales en el Consulado de Senegal en Francia: 1974-1981.
- Diplomática encargada de la prensa, en el Reino de Marruecos: 1981-1982.
- Encargada de misión en el Colegio Sainte-Marie de Hann (Senegal): 1994-1998.
- Proyectos culturales en literatura, cine, música, en París: 2000.

■ Premios/distinciones:

- Primer premio de Poesía otorgado por el Ministerio de Cultura y presentado por el Presidente de la República de Senegal, 1999.
- Ciudadana de honor de la ciudad de Joal-Fadiouth, ciudad natal del poeta Léopold Sédar Senghor.

Nombre y lugar de residencia: Rocío SILVA SANTISTEBAN, Perú

País de origen: Perú

Idioma(s) de trabajo: español

■ Publicaciones:

Poesía:

- *Asuntos Circunstanciales*, Lluvia Editores, Lima, 1984; 2ª edición, la Edición, Lima, 1986.
- *Ese oficio no me gusta*, Ediciones Copé, PETRO PERU, 1987.
- *Mariposa Negra*, Jaime Campodónico Editores, la Edición, Lima, 1983; 2ª edición, la Edición, Lima, 1996.
- *Condenado Amor*, El Santo Oficio Editores, Lima, 1996.

Relatos:

- *Me Perturbas*, El Santo Oficio Editores, Lima, 1995; 2ª edición, la Edición, Lima, 1996.

Editora y compiladora:

- *El combate de los ángeles. Literatura Género Diferencia*. Programa de Estudios de Género, PUC, 1999.

■ Otras actividades profesionales:

- Columnista del diario "El Comercio".
- Profesor de literatura griega en la Escuela de filosofía "Antonio Ruiz de Montoya".
- Investigadora Adjunta del equipo de Comunicación y Equidad de DEMUS (Estudio de defensa de los Derechos de la Mujer).

Nombre y lugar de residencia: Salah STÉTIÉ, Francia

País de origen: Líbano

Idioma(s) de trabajo: principalmente francés, también árabe e inglés

■ Publicaciones:

- *Les Porteurs de Feu*, Gallimard, 1972.
- *L'Eau Froide Gardée*, Gallimard, 1973.
- *Fragments* (poema), Gallimard, 1978.
- *La Unième Nuit*, Stock, 1980.
- *L'Être Poupée*, Gallimard, 1983.
- *Le Nibbio*, José Corti, 1993.
- *L'Autre côté brûlé du Très Pur*, Gallimard, 1993.
- *Hermès défenestré*, José Corti, 1997.
- *Fièvre et guérison de l'icône*, UNESCO, Imprimerie Nationale, 1998.

■ Otras actividades profesionales:

- Ex Embajador del Líbano ante la UNESCO, en Holanda y en Marruecos.
- Profesor en la Universidad de Nápoles (Italia).

■ Premios/distinciones:

- Gran Premio de la Francofonía de la Académie française, 1995.
- Premio "Max Jacob" por *Inversion de l'arbre et du silence*, 1981.
- Premio de la Amistad franco-árabe por *Les Porteurs de feu*, 1972.

Nombre y lugar de residencia: Haddis WOLDE-EYESUS, Etiopía

País de origen: Etiopía

Idioma(s) de trabajo: amárico e inglés

■ **Publicaciones:**

- Folleto: Como utilizar un fertilizante y su aplicación.

■ **Otras actividades profesionales:**

- Periodismo Agrícola.
- Emisiones de radio para los agricultores.
- Lenguaje eclesiástico Geez y poema (Kine).
- Música sacra (Misas).

■ **Premios/distinciones:**

- Medalla del Gobierno etíope por 25 años de servicio.
- “Ethiopia’s Honour Star Medal” [Medalla de honor] otorgada por su Majestad Imperial Haile Selassie I, Emperador de Etiopía, por prolongados y meritorios servicios en el Gobierno etíope.

Nombre y lugar de residencia: Neway WOLDE-SADIK, Etiopía

País de origen: Etiopía

Idioma(s) de trabajo: amárico e inglés

■ **Publicaciones:**

- Folleto intitulado: *That All Will Learn* [Que todos aprendan] (1968-1970)
- *La educación fuera de la escuela: Some New Ideas for the Final Draft of Task Force in Adult Education.*
- *Los esfuerzos nacionales en la educación no formal en Etiopía, 1974.*
- Campaña nacional de literatura con relación a la experiencia de Etiopía, una ponencia para el Seminario internacional “Share Ideas and Experiences”, enero 1985 en Kitwe, Zambia.

■ **Otras actividades profesionales:**

- Estrategias alternativas para la educación, en Lesotho, África del Sur – miembro de un equipo de cuatro personas de Expertos de UNESCO/ILO sobre una política educativa, julio-septiembre, 1973.
- Asistió a la Conferencia internacional y al taller sobre la educación no formal “Nuevas estrategias para desarrollar viejos recursos”, en Michigan State University, Kellogg Center, EE.UU., abril-mayo 1974.

■ **Premios/distinciones:**

- Medalla del Ministerio de Educación etíope por 25 años de servicio.
- “Ethiopia’s Honour Star Medal” [Medalla de honor] otorgada por su Majestad Imperial Haile Selassie I, Emperador de Etiopía, por prolongados y meritorios servicios en el Gobierno etíope.

Nombre y lugar de residencia: Baye YIMAM, Etiopía

País de origen: Etiopía

Idioma(s) de trabajo: inglés y amárico

■ **Publicaciones:**

- Aproximadamente 80 artículos publicados y un libro.

■ **Otras actividades profesionales:**

- Editor de periódicos (académicos).
- Presidente de una asociación profesional.
- Jefe de un instituto de investigación.

■ **Premios/distinciones:**

- DAAD (Intercambio académico alemán).
- Premio de la Fundación nacional holandesa de ciencia.



ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA
©UNESCO 2005